叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1849 年 7 月和 8 (treatment Of Cholera In The Royal Hospital,) 000001

2. 1849 年 7 月和 8 (treatment Of Cholera In The Royal Hospital,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1849 年 7 月和 8 (Treatment of Cholera in the Royal Hospital,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs]
Transcribed **from** **the** **1849** **Simpkin** **,** **Marshall** **,** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price**
转录 从 这 - 辛普金 , 马歇尔 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格
.
:
.

由大卫·普莱斯根据 1849 年 Simpkin、Marshall 和 Co. 出版的版本转录。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːpi][ə'veɪləb(ə)l] .
Many **thanks** **to** **the** **British** **Library** **for** **making** **their** **copy** **available** **.**
许多 谢谢 到 这 英国 图书馆 为了 制作 他们的 复制 可用的 .

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

['triːtmənt]
TREATMENT
治疗

治疗

[ʌv; əv]
OF
的

的

['kɑːlərə]
CHOLERA
霍乱

霍乱

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['hɑːslər] ,
The **Royal** **Hospital** **,** **Haslar** **,**
这 皇家 医院 , 哈斯拉尔 ,

哈斯勒皇家医院

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] , - ,
DURING **THE** **MONTHS** **OF** **JULY** **AND** **AUGUST** **,** **1849** **,**
期间 这 几个月 的 七月 和 八月 , - ,

1849年7月和8月期间，

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn]
REMARKS **ON** **THE** **NAME** **AND** **ORIGIN**
评论 在 这 姓名 和 起源

关于名称和起源的说明

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
OF **THE** **DISEASE** **.**
的 这 疾病 .

疾病。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] , [em] . [di:] . , [ef] . [ɑ:r] . [es] . ,
JOHN WILSON , M . D . , F . R . S . ,
约翰 威尔逊 , M . D . , F . 拉 . S . ,

约翰·威尔逊，医学博士，英国皇家学会会员

[ɪn'spektər] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [fli:ts] .
INSPECTOR OF NAVAL HOSPITALS AND FLEETS .
检查员 的 海军 医院 和 舰队 .

海军医院和舰队督察。

['sɪmpkɪn] , ['mɑ:rʃl] , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['lʌndən] ;
SIMPKIN , MARSHALL , AND CO . , LONDON ;
辛普金 , 马歇尔 , 和 一氧化碳 . , 伦敦 ;

伦敦 SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.

['lɛg] , ['^ɔspɔ:t] . - .
LEGG , GOSPORT . 1849 .
腿 , 戈斯波特 . - .

LEGG，戈斯波特。1849。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] .
TREATMENT OF CHOLERA .
治疗 的 霍乱 .

霍乱的治疗。

[ɑ:n] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] , [frʌm; frəm] 104°
On admission the patient was immediately placed in a hot bath , from 104°
在 入学 这 病人 曾是 立即地 放置 在 一个 热的 洗澡 , 从 104°
[tu:; tə] 112° [ʌv; əv] ['færənhaɪt] ,
to 112° of Fahrenheit ,
到 112° 的 华氏度 ,

患者入院后立即被放入华氏104度至112度的热水浴中。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rkjələtɔ:ri] ['paʊər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [hi:t] ;
in relation to the reduction of circulatory power , and of superficial heat ;
在 关系 到 这 减少 的 循环系统 力量 , 和 的 浅 热 ;

与循环能力下降和体表热量减少有关；

['dɪlɪdʒənt]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æbdəmən][ænd; ənd] [iks'tremitis] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]
diligent friction of the abdomen and extremities , according to the place
勤奋 摩擦 的 这 腹部 和 四肢 , 根据 到 这 地方
[ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spæzəmz] ,
and violence of the spasms ,
和 暴力 的 这 痉挛 ,

根据痉挛的部位和剧烈程度，用力摩擦腹部和四肢。

['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['præktɪst] .
being at the same time practiced .
存在 在 这 相同的 时间 练习 .

同时进行练习。

[ðə; ði] ['meʒər] ['seldəm] [feɪld] , [ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [kə'læps] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm]

The	measure	seldom	failed	,	except	in	cases	of	extreme	collapse	,	to	excite	some
这	措施	很少	失败的	,	除了	在	案例	的	极端	坍塌	,	到	激发	一些

[wɔ:rmθ] ,

warmth	,
温暖	,

除了在极端崩溃的情况下，这项措施很少会不激起一些热情。

[ə'beɪt] [kræmps] , [ænd; ənd]['les(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

abate	cramps	,	and	lessen	suffering	,	at	least	,	for	a	time	.
减弱	痉挛	,	和	减少	痛苦	,	在	至少	,	为了	一个	时间	.

缓解痉挛，减轻痛苦，至少可以暂时缓解。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] , [ɔ:r][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kærid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] ['tɪŋktʃər]

While	in	the	bath	,	or	as	soon	as	carried	from	it	,	a	drachm	of	tincture
尽管	在	这	洗澡	,	或者	作为	很快	作为	携带	从	它	,	一个	德拉克马	的	酊剂

[ʌv; əv]['oʊpiəm] ,

of	opium	,
的	鸦片	,

在沐浴时，或刚从沐浴中取出后，服用一德拉克姆鸦片酊。

[ɪn][ˌærə'mætɪk]['wɔ:tər] , [wʌz; wəz] [əd'ministəd] .

in	aromatic	water	,	was	administered	.
在	芳香	水	,	曾是	管理	.

在芳香水中进行给药。

[ɪf] , [æz; əz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['hæpənd] , [ðə; ði] [drɑ:ft] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'dʒektɪd] ,

If	,	as	almost	invariably	happened	,	the	draught	was	instantly	rejected	,
如果	,	作为	几乎	总是	发生	,	这	草稿	曾是	即刻	拒绝	,

如果（几乎总是如此）草案立即被拒绝，

[ðə; ði]['prɑ:pər] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [kə'menst] [ænd; ənd]

the	proper	practice	of	the	hospital	was	forthwith	commenced	and
这	恰当的	实践	的	这	医院	曾是	立即	开始	和

['stedəli] [pər'su:d] .

steadily	pursued	.
稳步	追击	.

医院的正常运作随即开始并稳步推进。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mi:nz] : —

It	consisted	of	the	following	means	:	—
它	由……组成	的	这	下列的	方法	:	—

它包括以下几种方式：—

[tu:] [greɪnz] [ʌv; əv]['kæləˌmel] , [ɪn]['boʊləs] , ['evri] ['aʊər] , [ɔ:r] ['evri] [hæf] ['aʊər] .

Two	grains	of	calomel	,	in	bolus	,	every	hour	,	or	every	half	hour	.
二	谷物	的	甘汞	,	在	丸	,	每一个	小时	,	或者	每一个	一半	小时	.

每小时或每半小时服用两粒甘汞丸。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[hæf] [ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['tɜ:rpəntaɪn] , [ɪn] [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['mjʊsəlɪdʒ] , [rɪ'pi:tɪd] ['evri]

Half	a	drachm	of	oil	of	turpentine	,	in	two	ounces	of	mucilage	,	repeated	every
一半	一个	德拉克马	的	油	的	松节油	,	在	二	盎司	的	粘液	,	重复	每一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

每小时重复一次，每次将半德拉姆松节油溶于两盎司粘液中。

[ɔ:r] ['evri] ['sekənd] ['aʊər] ; [moʊst] ['fri:kwəntli] [ðə; ði][læst] .

or	every	second	hour	;	most	frequently	the	last	.
或者	每一个	第二	小时	;	最多	频繁地	这	最后的	.

或每隔一小时一次；最常见的是最后一小时。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['evri] [hæf]['aʊər] .

In	one	instance	it	was	given	every	half	hour	.
在	一	实例	它	曾是	给定	每一个	一半	小时	.

其中一次，每半小时就发放一次。

[æn; ən]['enəmə] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ɔɪl][ʌv; əv]['tɜ:rpəntaɪn] , [tu:] [dræm] [ʌv; əv]

An	enema	,	consisting	of	two	ounces	of	oil	of	turpentine	,	two	drachms	of
一个	灌肠	,	由	的	二	盎司	的	油	的	松节油	,	二	德拉克马	的

['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ,

tincture	of	opium	,
酊剂	的	鸦片	,

灌肠液，由两盎司松节油和两德拉姆鸦片酊组成。

[θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['mjʊsəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['kæmfər] ['mɪkstʃər] , [rɪ'pi:tɪd]

three	ounces	of	mucilage	,	and	three	ounces	of	camphor	mixture	,	repeated
三	盎司	的	粘液	,	和	三	盎司	的	樟	混合物	,	重复

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

according	to	circumstances	.
根据	到	情况	.

根据情况，重复使用三盎司粘液和三盎司樟脑混合物。

['frɪkʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [kræmpt] [pɑ:rts] [ə'sɪdʒuəsli] , [ænd; ənd][æz; əz]['fɔ:rsəbli][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi]

Friction	applied	to	cramped	parts	assiduously	,	and	as	forcibly	as	could	be
摩擦	应用	到	狭窄	部分	勤勉地	,	和	作为	强制	作为	可以	是

[bɔ:rn] ,

borne	,
出生	,

对狭窄部位施加持续不断的摩擦力，并尽可能用力，直至达到极限。

[wɪð; wɪθ] ['tɜ:rpəntaɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [ɔɪl] .

with	turpentine	and	olive	oil	.
和	松节油	和	橄榄	油	.

用松节油和橄榄油。

[sʌtʃ] , [ɪn] [bri:f] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ə'dɑ:ptɪd][ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] , [ðoʊ] ['veriəs]

Such	,	in	brief	,	was	the	treatment	adopted	and	relied	on	,	though	various
这样的	,	在	简短的	,	曾是	这	治疗	已采用	和	依赖	在	,	尽管	各种各样的

[ɔ:g'zɪlərɪs] [wɜ:r; wər] ,

auxiliaries	were	,
辅助设备	是	,

简而言之，这就是所采取和依赖的治疗方法，尽管也使用了各种辅助手段。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['keɪsɪz] , [ɪm'plɔɪd] .

from	time	to	time	,	and	in	different	cases	,	employed	.
从	时间	到	时间	,	和	在	不同的	案例	,	受雇	.

不时地，在不同的情况下，被雇用。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] ['tʃi:fli] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['vɑ:mɪtɪd]['flu:ɪd][æz; əz] ['bi:ɪŋ]

Occasionally	,	but	chiefly	when	the	patient	represented	the	vomited	fluid	as	being
偶尔	,	但	主要	什么时候	这	病人	代表	这	呕吐	体液	作为	存在

['saʊər] ,

sour	,
酸的	,

有时，但主要是当患者描述呕吐物呈酸性时，

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv]['soʊdə][ɪn]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][pleɪn]['wɔːtər] ,

a	solution	of	carbonate	of	soda	in	water	was	substituted	for	plain	water	,
一个	解决方案	的	碳酸盐	的	苏打	在	水	曾是	替代	为了	清楚的	水	,

用碳酸钠溶液代替纯水。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [drɪŋk] .

as	a	portion	of	drink	.
作为	一个	部分	的	喝	.

作为饮料的一部分。

['sɪnəpɪzm] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd] ; [ˌerə'mætiks][wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ]

Sinapisms	were	sometimes	applied	;	aromatics	were	now	and	then	,	though
芥菜	是	有时	应用	;	芳香族	是	现在	和	然后	,	尽管

['seldəm] , [prɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['keɪsɪz] ,

seldom	,	prescribed	;	and	in	two	cases	,
很少	,	规定	;	和	在	二	案例	,

有时会使用芥菜类药物；偶尔也会开芳香药，虽然很少见；在两个病例中，

[wer] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərətli] [fɜːrm] [pʌls] , ['spæzəmz][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli]

where	with	moderately	firm	pulse	,	spasms	were	universal	and	excessively
在哪里	和	中等程度	公司	脉冲	,	痉挛	是	普遍的	和	过度

[sɪ'vɪr] , [blʌd] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] .

severe	,	blood	was	taken	from	the	arm	.
严重	,	血	曾是	已采取	从	这	手臂	.

脉搏中等有力，全身痉挛且非常剧烈，从手臂抽取血液。

[pænz][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Pans	with	hot	water	were	often	applied	to	various	parts	of	the	body	,
平底锅	和	热的	水	是	经常	应用	到	各种各样的	部分	的	这	身体	,

人们经常用盛有热水的平底锅敷在身体的各个部位。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['seldəm][biː; bi] [lɔːŋ] [bɔːrn] , [ɔːr][kept][ɪn] [pleɪs] ,

but	could	seldom	be	long	borne	,	or	kept	in	place	,
但	可以	很少	是	长的	出生	,	或者	保留	在	地方	,

但很少能长时间承受或保持在原位，

[frʌm; frəm]['spæzəmz][ɔːr] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

from	spasms	or	other	causes	of	restlessness	in	the	patient	.
从	痉挛	或者	其他	原因	的	躁动不安	在	这	病人	.

患者因痉挛或其他原因引起的躁动不安。

[wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [dræfts] [kən'sistid] [ɪn] [wʌt]

One	remarkable	and	gratifying	effect	of	the	turpentine	draughts	consisted	in	what
一	卓越	和	可喜	影响	的	这	松节油	起草	由……组成	在	什么

[meɪ] [biː; bi]

may	be
可能	是

松节油麻醉剂的一个显著且令人满意的效果在于……

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[kɔːld] [ðer; ðər] [əkˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] .

called	their	acceptability	to	the	stomach	.
称为	他们的	可接受性	到	这	胃	.

称其易于被胃部接受。

[waɪl] [ˌærəˈmætɪk][ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl] [ˈmɪkstʃɚz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [rɪˈdʒektɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli]

While	**aromatic**	**and**	**cordial**	**mixtures**	**were**	**instantly**	**rejected**	**,**	**they**	**were**	**generally**
尽管	芳香	和	亲切	混合物	是	即刻	拒绝	,	他们	是	一般来说

[riˈteind] [fɔːr; fər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɪrɪədz] .

retained	**for**	**considerable**	**periods**	**.**
保留	为了	大量	时期	.

虽然芳香和甜腻的混合物立即被丢弃，但它们通常会被保留相当长一段时间。

[ðə; ði] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ɪnˈdʒekʃ(ə)n][hæd; həd][ˈsɪmələr] [ɪˈfekts] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtestɪnz] , [əˈleɪ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]

The	**turpentine**	**injection**	**had**	**similar**	**effects**	**on**	**the**	**intestines**	**,**	**allaying**	**irritation**
这	松节油	注射	有	相似的	效果	在	这	肠子	,	缓解	刺激

[ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [disˈtʃɑːdʒz] .

and	**checking**	**discharges**	**.**
和	检查	排放	.

松节油注射对肠道也有类似的作用，可以缓解刺激并止血。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ikˈsepʃənz] [ðeɪ] [əˈrestɪd] [ðə; ði][flʌks][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][moʊst] [ˈinstənsiz] [fɔːr; fər]

With	**few**	**exceptions**	**they**	**arrested**	**the**	**flux**	**for**	**a**	**time**	**,**	**in**	**most**	**instances**	**for**
和	很少	例外情况	他们	被捕	这	通量	为了	一个	时间	,	在	最多	实例	为了

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][taɪm] .

a	**considerable**	**time**	**.**
一个	大量	时间	.

除了少数例外情况外，它们都暂时阻止了这种通量增长，而且在大多数情况下，这种增长持续了相当长的时间。

[soʊ][ˈpaʊərf(ə)l] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈpaʊər] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə]

So	**powerful**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**was**	**their**	**restraining**	**power**	**,**	**that**	**they**	**did**	**not**	**require**	**to**
所以	强大的	,	在	事实	,	曾是	他们的	限制	力量	,	那	他们	做过	不是	要求	到

[biː; bi][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] .

be	**often**	**repeated**	**.**
是	经常	重复	.

事实上，它们的约束力非常强大，以至于不需要经常重复。

[ðer; ðər] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [greɪt] .

Their	**controlling**	**influence**	**was**	**unquestionably**	**great**	**.**
他们的	控制	影响	曾是	毫无疑问	伟大的	.

他们的控制影响力毋庸置疑。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [waɪl] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli]

Many	**years**	**ago**	**,**	**while**	**serving**	**in**	**the**	**West**	**Indies**	**,**	**and**	**often**	**looking**	**anxiously**
许多	年	前	,	尽管	服务	在	这	西方	印第斯	,	和	经常	寻找	焦虑地

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,

but	**in**	**vain**	**,**
但	在	徒劳	,

很多年前，我在西印度群岛服役期间，常常焦急地寻找，但却徒劳无功。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri][ɪn][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈfiːvər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈriːdʒən] ,

for	**the**	**constitutional**	**effects**	**of**	**mercury**	**in**	**the**	**precipitous**	**fever**	**of**	**that**	**region**	**,**
为了	这	宪法	效果	的	汞	在	这	陡峭	发烧	的	那	地区	,

针对该地区突发性高烧中汞的体质影响，

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [sʌm; səm] [əkˈsesəri] [ˈeɪdʒənt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

the	**writer**	**was**	**led**	**to**	**inquire**	**whether**	**some**	**accessory**	**agent**	**might**	**not**	**be**
这	作家	曾是	引领	到	查询	无论	一些	配饰	代理人	可能	不是	是

[faʊnd] [tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪnərəl] ;

found	**to**	**accelerate**	**and**	**determine**	**the**	**action**	**of**	**the**	**mineral**	**;**
成立	到	加速	和	决定	这	行动	的	这	矿物	;

作者由此开始探究是否可以找到一些辅助剂来加速和决定矿物的作用；

[ænd; ənd] ['tɜ:rpəntaɪn] , [frʌm; frəm][ɪts] ['penətreɪtɪŋ] ['prɑ:pərtiz] , ['ræpɪdli] ['entərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]

and	turpentine	,	from	its	penetrating	properties	,	rapidly	entering	the	circulation
和	松节油	,	从	它是	渗透	特性	,	快速	进入	这	循环

, [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kəpɪlərɪz] ,

,	exciting	the	capillaries	,
,	激动人心	这	毛细血管	,

松节油由于其渗透性，能迅速进入血液循环，兴奋毛细血管。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] - , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æz; əz]['prɑ:bəbli] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

and	stimulating	the	kidnies	,	presented	itself	as	probably	possessing	the	desired
和	刺激性的	这	-	,	呈现	本身	作为	大概	拥有	这	想要的

['kwɑ:lətiz] .

qualities	.
品质	.

刺激了儿童，使其表现出可能具备所需的品质。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][traɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌekspek'teɪʃn] .

It	was	tried	,	and	did	not	altogether	disappoint	expectation	.
它	曾是	尝试	,	和	做过	不是	共	辜负	期待	.

尝试过了，结果并没有完全令人失望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['oʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [mɜ:r'kjʊriəl]['ækʃ(ə)n] ,

It	was	thought	afterwards	that	it	did	not	only	precipitate	mercurial	action	,
它	曾是	想法	然后	那	它	做过	不是	仅有的	沉淀	水银	行动	,

[bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [ɪts] [rɪ'mi:diəl] ['paʊər] .

but	increased	its	remedial	power	.
但	增加	它是	补救	力量	.

后来人们认为，它不仅能促进汞的作用，还能增强其疗效。

[ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] “ ['lʌndən] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

A	paper	on	the	subject	was	printed	in	the	“	London	Medical	and	Physical
一个	纸	在	这	主题	曾是	打印	在	这	“	伦敦	医疗的	和	身体的

['dʒɜ:rn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

关于这一主题的论文发表在《伦敦医学与物理杂志》上，

” [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][nʊ'rældʒɪk] [ə'fekʃənz] , [ɪn] - .

”	especially	in	reference	to	the	treatment	of	neuralgic	affections	,	in	1830	.
”	尤其	在	参考	到	这	治疗	的	神经痛	情感	,	在	-	.

尤其是在 1830 年，针对神经痛的治疗方面。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['kælə˛mel][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] , [ɪn] ['veriəs] ['kwɑ:ntətiz] , ['æftər] ['veriəs] ['ɪntərvlz] , [ə'loʊn][ɔ:r]

Calomel	in	some	shape	,	in	various	quantities	,	after	various	intervals	,	alone	or
甘汞	在	一些	形状	,	在	各种各样的	数量	,	后	各种各样的	间隔	,	独自的	或者

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

甘汞以各种形式、不同剂量、不同时间间隔、单独或与其他物质混合使用。

[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lərə] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

has	long	been	the	most	popular	remedy	for	cholera	;	and	,	from	the
有	长的	到过	这	最多	受欢迎的	补救	为了	霍乱	;	和	,	从	这

[kən'kɜ:rənt] ['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['meni] ['witnisiz] ,

concurrent	testimony	of	many	witnesses	,
并发	见证	的	许多	证人	,

长期以来，它一直是治疗霍乱最常用的药物；而且，根据许多证人的证词，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɑːpərli] [geɪnd] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

it	has	properly	gained	its	reputation	.
它	有	适当地	获得	它是	名声	.

它名副其实地赢得了声誉。

[ðə; ði] [præk'tɪʃənər] [hæz; həz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [pər'hæps] , [kən'sɪdərd] ['veri] ['kerfəli] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn]

The	practitioner	has	not	always	,	perhaps	,	considered	very	carefully	the	grounds	on
这	实践者	有	不是	总是	,	也许	,	经过考虑的	非常	小心	这	理由	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] ,

which	he	prescribed	,
哪个	他	规定	,

或许，这位医生并非总是非常仔细地考虑过他开处方的依据。

[nɔːr][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɪts] [rɪ'miːdiəl] ['eɪdʒənsi] , ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

nor	the	channel	through	which	he	expected	its	remedial	agency	,	being	satisfied	with
也不	这	渠道	通过	哪个	他	预期的	它是	补救	机构	,	存在	使满意	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

他也未通过他所期望的渠道寻求补救，但他对结果感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

It	is	certain	,	however	,
它	是	肯定	,	然而	,

然而，可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][frʌm; frəm] ['ʌðər] [θɪŋz] — [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

that	the	result	from	it	—	as	from	other	things	—	has	been	too	often
那	这	结果	从	它	—	作为	从	其他	事物	—	有	到过	也	经常

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] .

the	reverse	of	satisfactory	.
这	撤销	的	令人满意的	.

而它的结果——就像其他事情一样——往往令人失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] ,

It	is	equally	certain	,
它	是	同样地	肯定	,

同样可以肯定的是，

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [æk'seləreitiŋ]['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['fiːvəz]

that	if	an	auxiliary	accelerating	agent	is	a	desideratum	in	the	precipitous	fevers
那	如果	一个	辅助的	加速	代理人	是	一个	理想	在	这	陡峭	发烧

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

of	the	West	Indies	,
的	这	西方	印第斯	,

如果说在西印度群岛的突发性高烧中，辅助加速剂是一种必需品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jet] [mɔːr] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'ziːz] ['ʌndər]

it	is	much	more	so	in	dealing	with	the	yet	more	precipitous	disease	under
它	是	很多	更多的	所以	在	处理	和	这	然而	更多的	陡峭	疾病	在下面

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

对于我们正在讨论的这种病情发展更为迅速的疾病，情况就更是如此。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ; [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['kæləˌmel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli]

Looking	at	the	matter	in	this	light	;	believing	that	calomel	,	as	it	is	commonly
寻找	在	这	事情	在	这	光	;	相信	那	甘汞	,	作为	它	是	通常

[əd'ministəd] ,

administered	,
管理	,

从这个角度来看，相信甘汞（如通常使用的那样）

[ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['sʌd(ə)nli] ['feɪt(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːlərə] , ['seldəm] ['paːsiz] [bɪ'jɑːnd]

in	the	worst	and	most	suddenly	fatal	cases	of	cholera	,	seldom	passes	beyond
在	这	最差	和	最多	突然	致命的	案例	的	霍乱	,	很少	通过	超过

[ðə; ði] ['stʌmək] ;

the	stomach	;
这	胃	;

在最严重、最突然致命的霍乱病例中，病毒很少会扩散到胃部以外；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['entər][ðə; ði]

and	being	satisfied	that	to	act	as	a	remedy	it	must	enter	the
和	存在	使满意	那	到	行为	作为	一个	补救	它	必须	进入	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

circulation	,
循环	,

并且确信，要发挥治疗作用，它必须进入流通领域，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [sɪ'kriːtɪŋ] [iks'tremitis] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] ['spesɪfaɪd] [ə'bʌv] [wʌz; wəz]

and	reach	secreting	extremities	,	the	method	of	treatment	specified	above	was
和	抵达	分泌	四肢	,	这	方法	的	治疗	指定的	多于	曾是

[ə'dɑːptɪd] .

adopted	.
已采用	.

对于有分泌物的肢体末端，采用上述治疗方法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər][ˌsætɪs'fæktəri] .

The	results	on	the	whole	were	satisfactory	.
这	结果	在	这	所有的	是	令人满意的	.

总体而言，结果令人满意。

[ðoʊ] [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

Though	not	such	as	were	desired	or	even	hoped	for	,
尽管	不是	这样的	作为	是	想要的	或者	甚至	希望	为了	,

虽然并非人们所期望或希望的那样，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] ,

they	at	least	exhibited	a	full	average	amount	of	success	,	inspired	confidence	,
他们	在	至少	展出	一个	满的	平均的	数量	的	成功	,	灵感	信心	,

他们至少展现出了平均水平的成功，令人信服。

[ænd; ənd] [tendid] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [raɪt]

and	tended	to	support	the	belief	,	that	the	practice	was	founded	on	right
和	倾向于	到	支持	这	信仰	,	那	这	实践	曾是	创立	在	正确的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

并且倾向于支持这样一种观点，即这种做法是建立在正确的原则之上的。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ʌv; əv] - ['keɪsɪz] [əd'mɪtɪd] - ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [deθ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪn] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] . [

Of	37	cases	admitted	12	terminated	in	death	,	the	remainder	in	complete	recovery	.	[
的	-	案例	承认	-	终止	在	死亡	,	这	余	在	完全的	恢复	.	[

[naɪn]]

9	]
9	]

37 例入院病例中，12 例死亡，其余病例完全康复。[9]

[ɔ:l] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] ['strɪktli] [tu:; tə] [ðə; ði]

All	the	cases	in	the	above	number	were	considered	to	belong	strictly	to	the
全部	这	案例	在	这	多于	数字	是	经过考虑的	到	属于	严格	到	这

[ˌepɪ'demɪk] ['kɑ:lərə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

epidemic	cholera	of	the	season	,
流行性	霍乱	的	这	季节	,

以上所有病例均被认定为当季霍乱疫情。

['kærəktəraɪzd] ['tʃi:fli] [baɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] , [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪlieri] [ænd; ənd]

characterized	chiefly	by	depression	of	vital	power	,	suppression	of	biliary	and
特征化的	主要	经过	沮丧	的	必不可少的	力量	,	抑制	的	胆道	和

['jʊrɪneri] [sɪ'kri:ʃn] ,

urinary	secretion	,
泌尿系统	分泌	,

主要特征是生命力减退、胆汁和尿液分泌减少。

[ænd; ənd] [greɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] [deθ] .

and	great	tendency	to	death	.
和	伟大的	趋势	到	死亡	.

以及极强的死亡倾向。

[peɪnz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['ælaɪd] [ə'fekʃənz] , [ɪ'speʃəli] ['bɪliəs] , [ɔ:r]

Pains	were	taken	to	exclude	from	it	allied	affections	,	especially	bilious	,	or
疼痛	是	已采取	到	排除	从	它	盟军	情感	,	尤其	胆汁	,	或者

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ,

as	it	is	sometimes	called	,
作为	它	是	有时	称为	,

人们竭力将相关的疾病排除在其中，尤其是胆汁性疾病，或者有时被称为，

['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:lərə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [greɪv] ['keɪsɪz] .

English	cholera	,	of	which	there	were	many	,	and	some	grave	cases	.
英语	霍乱	,	的	哪个	那里	是	许多	,	和	一些	严重	案例	.

英国爆发了霍乱疫情，病例众多，其中一些病例十分严重。

[wɑ:nt] [ʌv; əv] [ker] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['rendərz] ['ju:sləs] [kəm'pærəsnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['vælju:]

Want	of	care	in	this	respect	renders	useless	comparisons	of	the	respective	value
想	的	关心	在	这	尊重	渲染	无用	比较	的	这	各自	价值

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] ;

of	different	modes	of	treatment	;
的	不同的	模式	的	治疗	;

在这方面缺乏重视，就无法对不同治疗方式的各自价值进行有效比较；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] , [tu:; tə] [ju:z] [noʊ] [streɪndʒ] [wɜ:rd] ,

and	it	is	suspected	that	it	is	more	to	such	carelessness	,	to	use	no	strange	word	,
和	它	是	怀疑	那	它	是	更多的	到	这样的	疏忽	,	到	使用	不	奇怪的	单词	,

毫不夸张地说，人们怀疑这更多是由于这种粗心大意造成的。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [su:'pɪrɪər] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [præk'tɪʃənər] ,

than	to	superior	skill	in	the	practitioner	,
比	到	优越的	技能	在	这	实践者	,

比起从业者高超的技能，

[ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kjʊrz] [kleɪmd] [ɪn] [sʌm; səm] ['instənsiz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'skraɪbd] .

that	the	high	proportion	of	cures	claimed	in	some	instances	should	be	ascribed	.
那	这	高的	部分	的	治愈	声称	在	一些	实例	应该	是	归因于	.

某些情况下声称的高治愈率应该归因于此。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] [nɑːt]
This **is** **said** **without** **meaning** **to** **insinuate** **that** **one** **method** **of** **management** **is** **not**
这 是 说 没有 意义 到 暗示 那 一 方法 的 管理 是 不是
['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
better **than** **another** **,**
更好的 比 其他 ,

这并非暗示某种管理方法不如另一种。

[ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dæmp] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [men] [ɑːr; ər] [naʊ] ['æŋkʃəsli]
or **wishing** **to** **damp** **the** **inquiry** **in** **which** **so** **many** **men** **are** **now** **anxiously**
或者 祝 到 潮湿 这 询问 在 哪个 所以 许多 男人 是 现在 焦虑地
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged **,**
已订婚的 ,

或者，希望平息目前许多人正热切参与的这项调查。

[æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]
as **to** **how** **more** **may** **be** **done** **than** **has** **yet** **been** **effected**
作为 到 如何 更多的 可能 是 完毕 比 有 然而 到过 受影响
[fɔːr; fər] - ['peɪʃnts] .
for **choleral** **patients** **.**
为了 - 患者 .

至于如何才能为霍乱患者做更多的事情。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː]
In **attempting** **to** **balance** **the** **respective** **merits** **of** **different** **lines** **of** **practice** **,** **it**
在 尝试 到 平衡 这 各自 优点 的 不同的 线条 的 实践 , 它
[ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] ,
is **also** **necessary** **,**
是 还 必要的 ,

在试图平衡不同实践路线各自的优点时，也有必要：

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [fer] [ɔːr] [ɪn'strʌktɪv] , [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [æz; əz] [ə; eɪ]
in **order** **to** **render** **the** **comparison** **fair** **or** **instructive** **,** **to** **know** **whether** **as** **a**
在 命令 到 使成为 这 比较 公平的或者 有指导意义的 , 到 知道 无论 作为 一个
[hoʊl] ,
whole **,**
所有的 ,

为了使比较公平或有意义，为了了解整体上是否，

[ðə; ði] ['keɪsɪz] ['triːtɪd] [baɪ] [iːtʃ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [sɪ'vɪr] .
the **cases** **treated** **by** **each** **were** **equally** **severe** **.**
这 案例 治疗 经过 每个 是 同样地 严重 .

他们各自治疗的病例病情同样严重。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['feɪt(ə)l] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [hɪr] ,
Of **the** **12** **fatal** **cases** **which** **occurred** **here** **,**
的 这 - 致命的 案例 哪个 发生 这里 ,

这里共发生了12起致命事件，

[eɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [kə'læps] — [koʊld] ['lɪvɪd]
eight **of** **the** **subjects** **were** **in** **a** **state** **of** **complete** **collapse** **—** **cold** **livid**
八 的 这 主题 是 在 一个 状态 的 完全的 坍塌 — 寒冷的 铁青
[ænd; ənd] [pʌlslɪs] — [ɑːn] [əd'mɪʃ(ə)n] ;
and **pulseless** **—** **on** **admission** **;**
和 无脉搏 — 在 入学 ;

入院时，8 名受试者处于完全虚弱状态——全身冰冷、面色发青、脉搏消失；

[ɪn] [ə'nʌðər] [kə'læps] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [deθ] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [ɪn][ɔːl] ,

in	another	collapse	was	nearly	complete	,	and	death	speedily	followed	in	all	,
在	其他	坍塌	曾是	几乎	完全的	,	和	死亡	迅速地	随后	在	全部	,

另一次坍塌几乎完全发生，所有人很快死亡。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] .

without	the	slightest	sign	of	re	-	action	.
没有	这	丝毫	符号	的	关于	-	行动	.

没有丝毫反抗的迹象。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['keɪsɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [slaɪt] [ænd; ənd]

In	one	of	the	remaining	three	cases	,	there	were	slight	and
在	一	的	这	其余的	三	案例	,	那里	是	轻微	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] ,

transient	periods	of	re	-	action	,
瞬态	时期	的	关于	-	行动	,

在剩余的三个案例中，有一个案例出现了轻微且短暂的反作用期。

[ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['aʊərz] , [wen] ['feɪt(ə)l] ['sɪŋkɪŋ]

alternations	of	promise	and	discouragement	for	fifty	hours	,	when	fatal	sinking
交替	的	承诺	和	沮丧	为了	五十	小时	,	什么时候	致命的	下沉

[keɪm] [ɑːn] .

came	on	.
来了	在	.

在经历了五十个小时的希望与失望交替之后，致命的沉没开始了。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ðə; ði][fɜːrst]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃənˌɛri] ['fiːvər]

In	the	other	two	,	the	first	danger	was	past	,	but	severe	re	-	actionary	fever
在	这	其他	二	,	这	第一的	危险	曾是	过去的	,	但	严重	关于	-	行动者	发烧

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

另外两例中，第一次危险已经过去，但随后出现了严重的反应性发热。

[ɪn][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlieri] [sɪ'kriːʃn] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	one	there	was	restoration	of	the	biliary	secretion	;	in	the	other	,
在	一	那里	曾是	恢复	的	这	胆道	分泌	;	在	这	其他	,

其中一例胆汁分泌恢复；另一例，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

during	the	last	eighteen	hours	the	subject	had	the	complete	appearance	of	a
期间	这	最后的	十八	小时	这	主题	有	这	完全的	外貌	的	一个

['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [west] ['ɪndiən] ['fiːvər] ,

patient	in	West	Indian	fever	,
病人	在	西方	印度	发烧	,

在过去的十八个小时里，该受试者完全表现出西印度群岛热患者的症状。

[dis'tʃaːdʒiŋ] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sperɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz]

discharging	largely	from	the	stomach	,	and	more	sparingly	from	the	bowels
出院	很大程度上	从	这	胃	,	和	更多的	少量地	从	这	肠道

, [ə; eɪ]['fluːɪd][ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [blæk] ['vɑːmɪt] .

,	a	fluid	exactly	resembling	black	vomit	.
,	一个	体液	确切地	类似	黑色的	呕吐	.

主要从胃部排出，少量从肠道排出，液体与黑色呕吐物非常相似。

[ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] , [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [ðoʊ] [nɑːt]

In	the	cases	,	which	terminated	in	recovery	,	the	impression	was	severe	,	though	not
在	这	案例	,	哪个	终止	在	恢复	,	这	印象	曾是	严重	,	尽管	不是

['iːkwəli] [soʊ] ;

equally	so	;
同样地	所以	;

在那些最终康复的案例中，虽然程度不尽相同，但印象都很深刻；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['klɪrli]

and	in	each	the	symptoms	,	as	already	stated	,	were	considered	clearly
和	在	每个	这	症状	,	作为	已经	声明	,	是	经过考虑的	清楚地

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] .

characteristic	of	the	prevailing	epidemic	.
特征	的	这	盛行	流行性	.

如前所述，每种症状都被认为是当时流行流行病的明显特征。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ][hoʊp][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn] [tuː]

In	some	of	them	no	hope	was	entertained	for	a	time	;	especially	in	two
在	一些	的	他们	不	希望	曾是	娱乐	为了	一个	时间	;	尤其	在	二

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

有些情况下，一度完全没有希望；尤其是有两个案例，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'ses] , [lɪ'vɪdəti][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] , [koʊld] [swets] , ['kɔːrəgeɪtɪd] [skɪn] , [bent]

where	there	was	in	excess	,	lividity	of	surface	,	cold	sweats	,	corrugated	skin	,	bent
在哪里	那里	曾是	在	过量的	,	尸斑	的	表面	,	寒冷的	汗水	,	瓦楞	皮肤	,	弯曲

['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] ,

fingers	and	toes	,
手指	和	脚趾	,

过度活跃者会出现体表紫癜、冷汗、皮肤皱褶、手指和脚趾弯曲等症状。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [ʌv; əv] [pʌls] .

and	failure	of	pulse	.
和	失败	的	脉冲	.

脉搏消失。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] ['kɑːlərə] , [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə]

In	considering	the	probability	of	recovery	from	cholera	,	there	is	reason	to
在	考虑	这	可能性	的	恢复	从	霍乱	,	那里	是	原因	到

[θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər]

think	that	the	manner
思考	那	这	方式

在考虑霍乱康复概率时，有理由认为.....方式

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ʌv; əv] [ə'tæk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , ['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]

of	attack	should	be	taken	into	account	,	jointly	with	the	severity	of
的	攻击	应该	是	已采取	进入	帐户	,	共同	和	这	严重性	的

['sʌbsɪkwənt] ['sɪmptəmz] .

subsequent	symptoms	.
随后的	症状	.

应将发作情况与后续症状的严重程度结合起来考虑。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

From	what	was	observed	here	,	it	appeared	that	when	there	had	been
从	什么	曾是	观察到	这里	,	它	出现	那	什么时候	那里	有	到过

['presɪdənt] ,

precedent	diarrhœa	,
先例	腹泻	,

根据观察，似乎当之前出现过腹泻症状时，

[ɔːr] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [ðoʊ] ['sʌd(ə)n] — [ə; eɪ]['grædʒuəl] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði]
or **when** **there** **had** **been** **—** **though** **sudden** **—** **a** **gradual** **progress** **to** **the**
或者 什么时候 那里 有 到过 — 尽管 突然 — 一个 逐渐地 进步 到 这
[kə'læpst] [steɪt] ,
collapsed **state** **,**
倒塌 状态 ,

或者，当崩溃状态虽然突然发生，但却是一个渐进的过程时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
there **was** **a** **much** **better** **chance** **for** **the** **patient** **than** **when** **the** **disease** **,**
那里 曾是 一个 很多 更好的 机会 为了 这 病人 比 什么时候 这 疾病 ,

与患病之前相比，患者的生存机会要好得多。

[ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] , [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
in **overwhelming** **force** **,** **fell** **upon** **him** **at** **once** **.**
在 压倒 力量 , 跌倒 之上 他 在 一次 .

压倒性的攻势立刻扑向了他。

[wen] , [suːn] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,
When **,** **soon** **after** **eating** **a** **hearty** **meal** **,** **in** **perfect** **health** **,**
什么时候 , 很快 后 吃 一个 爽朗 一顿饭 , 在 完美的 健康 ,

刚吃完一顿丰盛的饭菜，身体状况良好时，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['duːti][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ɔːr][ɑːn] [dek] ,
the **subject** **is** **obliged** **to** **be** **relieved** **from** **duty** **in** **the** **ranks** **,** **or** **on** **deck** **,**
这 主题 是 有义务 到 是 松了口气 从 责任 在 这 排名 , 或者 在 甲板 ,

该人员必须解除其在部队或甲板上的职务。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['gɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['fluːɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
becoming **in** **an** **instant** **faint** **and** **giddy** **,** **with** **a** **rush** **of** **fluid** **from** **the**
成为 在 一个 立即的 头晕的 和 头晕 , 和 一个 匆忙 的 体液 从 这
['stʌmək] [ænd; ənd] ['baʊəlz] ,
stomach **and** **bowels** **,**
胃 和 肠道 ,

瞬间感到头晕目眩，胃肠道涌出大量液体。

['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fitʃər] , ['flʌtərɪŋ] [pʌls] , ['koʊldnəs][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [tʌŋ] [ænd; ənd] [breθ] —
shrinking **of** **features** **,** **fluttering** **pulse** **,** **coldness** **of** **surface** **tongue** **and** **breath** **—**
收缩 的 特征 , 飘动 脉冲 , 寒冷 的 表面 舌头 和 气息 —
[strʌk] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
struck **down** **,** **as** **it** **were** **,**
击 向下 , 作为 它 是 ,

面容憔悴，脉搏颤动，舌面冰冷，呼吸微弱——仿佛被击倒了一般。

[baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [suːn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ʌp] - [tɜːrnd] ['ekiməuzd] [aɪ] [ænd; ənd]
by **electricity** **—** **to** **which** **soon** **followed** **the** **up** **-** **turned** **ecchymosed** **eye** **and**
经过 电 — 到 哪个 很快 随后 这 向上 - 转向 瘀斑 眼睛 和
['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] — [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðʌs] [sets] [ɪn] ,
whispering **voice** **—** **when** **the** **disease** **thus** **sets** **in** **,**
耳语 嗓音 — 什么时候 这 疾病 因此 套 在 ,

疾病发作时，会伴有触电症状——随后出现上翻的瘀斑眼和低声细语的症状——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ɑːrt][hæz; həz] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'rest] , [ɔːr] [mə'tɪriəli] ['mɑːdɪfaɪ][ɪts]
it **is** **doubtful** **whether** **art** **has** **any** **power** **to** **arrest** **,** **or** **materially** **modify** **its**
它 是 疑 无论 艺术 有 任何 力量 到 逮捕 , 或者 重大 调整 它是
['feɪt(ə)l] [kə'rɪr] .
fatal **career** **.**
致命的 职业 .

艺术是否有能力阻止或实质性地改变其注定失败的命运，这一点令人怀疑。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [hɪr] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Such , at least , is the impression from what was observed here ; and such
这样的 , 在 至少 , 是 这 印象 从 什么 曾是 观察到 这里 ; 和 这样的
,
,
,

至少，从这里观察到的情况来看，给人的印象就是这样；而且，

[wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃənɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ˈʌðər] ,
without questioning what has been alleged to have been done by others ,
没有 提问 什么 有 到过 据称 到 有 到过 完毕 经过 其他的 ,

不去质疑他人被指控的行为，

[ɔːr] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [æprɪˈhend] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n]
or disparaging the means they employed , it is apprehended will be the conclusion
或者 贬损 这 方法 他们 受雇 , 它 是 被捕 将要 是 这 结论
[ʌv; əv][moʊst] [əbˈzɜːvəz] [ˈelsˌwer] .
of most observers elsewhere .
的 最多 观察员 别处 .

或者贬低他们所采用的手段，人们担心其他地方的大多数观察家也会得出这样的结论。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [pərˈsuːd] [ɪn][ˈhɑːslər][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
The practice pursued in Haslar Hospital is submitted to the profession ,
这 实践 追击 在 哈斯拉尔 医院 是 提交 到 这 职业 ,

哈斯勒医院所采取的医疗实践遵循专业规范。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeni] [ˈveri] [ˈemɪnənt] [səkˈses] , [nɔːr][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈkluːdɪŋ]
not because it had any very eminent success , nor on account of its including
不是 因为 它 有 任何 非常 杰出 成功 , 也不 在 帐户 的 它是 包括
[nuː] [ˈremədiz] ,
new remedies ,
新的 补救措施 ,

并非因为它取得了任何非常显著的成功，也不是因为它包含了新的治疗方法，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][prəˈpɔːrʃ(ə)n]
but because the proportion
但 因为 这 部分

但因为比例

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪz] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈfʊli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɑːloʊd] [ˈʌðər]
of recoveries was at least fully as large as that which has followed other
的 恢复 曾是 在 至少 完全 作为 大的 作为 那 哪个 有 随后 其他
[moʊdz] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] ;
modes of treatment ;
模式 的 治疗 ;

康复人数至少与采用其他治疗方式的康复人数一样多；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈnɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz]
because there was some novelty in the combination of the means
因为 那里 曾是 一些 新奇 在 这 组合 的 这 方法
[ɪmˈplɔɪd] ;
employed ;
受雇 ;

因为所采用的手段组合具有一定的新颖性；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] ['eni][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌθerə'pju:tɪks] [ʌv; əv]

and	because	it	is	thought	that	any	contribution	to	the	therapeutics	of
和	因为	它	是	想法	那	任何	贡献	到	这	疗法	的

['kɑ:lərə] [wɪl] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l] .

cholera	will	be	acceptable	.
霍乱	将要	是	可接受	.

因为人们认为任何对霍乱治疗做出的贡献都是可以接受的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] ['ælaɪd][tu:; tə] ['kɑ:lərə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ]

Among	the	diseases	allied	to	cholera	which	have	been	treated	in	Hospital	during
之中	这	疾病	盟军	到	霍乱	哪个	有	到过	治疗	在	医院	期间

[ðə; ði][læst] [tu:] [mʌnθs] ,

the	last	two	months	,
这	最后的	二	几个月	,

在过去两个月医院治疗的与霍乱相关的疾病中，

[ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] , [bi:; bi][ɪn'klu:dɪd] [greɪv] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['fi:vər] , [wɪð; wɪθ]['straɪkɪŋ]

should	,	it	is	believed	,	be	included	grave	cases	of	fever	,	with	striking
应该	,	它	是	相信	,	是	包括	严重	案例	的	发烧	,	和	引人注目

[prɪ'dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv]['gæstrɪk] ['sɪmptəmz] ,

predominance	of	gastric	symptoms	,
优势	的	胃	症状	,

人们认为，应包括以胃部症状明显为主的严重发热病例。

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [dis'tʃɑ:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌælə'mentəri]['mju:kəs] ['sɜ:rfɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	excessive	discharges	from	the	alimentary	mucous	surface	,	as	well	as
和	过多的	排放	从	这	消化	粘液	表面	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —

the	following	:	—
这	下列的	:	—

以及消化道黏膜表面分泌物过多，还有以下情况：—

['fɔ:rti] - [θri:] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['fi:braɪl] , [wɪð; wɪθ][raɪs]['wɔ:tər][daɪ'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]

Forty	-	three	cases	of	febrile	diarrhœa	,	with	rice	water	digestions	,	and	strong
四十	-	三	案例	的	发热	腹泻	,	和	米	水	消化	,	和	强的

- ['tendənsi] .

-	cholera	tendency	.
-	趋势	.	

43例发热性腹泻，伴有米汤消化，且有强烈的霍乱倾向。

[ten] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['kɑ:lɪk] , [wɪð; wɪθ]['spæzəmz][ʌv; əv] [iks'tremitis] .

Ten	cases	of	colic	,	with	spasms	of	extremities	.
十	案例	的	绞痛	,	和	痉挛	的	四肢	.

十例绞痛，伴有四肢痉挛。

['twenti] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪliəs] ['kɑ:lərə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv]['fi:vər] , [ʌv; əv] -

Twenty	cases	of	bilious	cholera	,	making	a	total	,	exclusive	of	fever	,	of	73
二十	案例	的	胆汁	霍乱	,	制作	一个	全部的	,	独家的	的	发烧	,	的	-

['keɪsɪz][ʌv; əv]['ælaɪd] [ə'fekʃənz] ,

cases	of	allied	affections	,
案例	的	盟军	情感	,

胆汁性霍乱20例，加上发热等相关疾病，共计73例。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [kjʊr] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['feɪvərəbl] ['prɑ:gres] .

all	of	which	have	ended	in	cure	,	or	are	making	favorable	progress	.
全部	的	哪个	有	结束	在	治愈	,	或者	是	制作	有利	进步	.

所有这些病例都已治愈，或正在取得良好进展。

[sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [æpə'leɪʃnz] [ə'plaɪd]

Some	consideration	of	these	cases	,	and	of	the	various	appellations	applied
一些	考虑	的	这些	案例	,	和	的	这	各种各样的	名称	应用

[tuː; tə] ['kɑːlərə] ,

to	cholera	,
到	霍乱	,

对这些病例以及霍乱的各种名称进行一些探讨，

[hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks][ɑːn]

have	led	to	the	following	remarks	on
有	引领	到	这	下列的	评论	在

由此产生了以下评论

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

THE	NAME	OF	THE	DISEASE	.
这	姓名	的	这	疾病	.

疾病名称。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][tɜːrm] ['kɑːlərə] , [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ʌndər] ['noʊtɪs] , [ɪz] [di´rivətivli]

Although	the	term	cholera	,	when	applied	to	the	disease	under	notice	,	is	derivatively
虽然	这	学期	霍乱	,	什么时候	应用	到	这	疾病	在下面	注意	,	是	衍生

[ɪ'roʊniəs] ,

erroneous	,
错误	,

虽然将"霍乱"一词用于指代此次通报的疾病是不恰当的，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪm'plɔɪd] ,

it	has	been	so	long	adopted	,	and	universally	employed	,
它	有	到过	所以	长的	已采用	,	和	普遍地	受雇	,

它已被采用并普遍使用很长时间了，

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn] , [pər'hæps] ['juːsləs] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ;

that	it	would	be	vain	,	perhaps	useless	,	to	attempt	to	alter	it	;
那	它	会	是	徒劳	,	也许	无用	,	到	试图	到	改变	它	;

试图改变它或许是徒劳的，甚至是无用的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [əpɛlətɪvz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

but	the	adjective	appellatives	coupled	with	it	are	so	numerous	and
但	这	形容词	称谓	耦合	和	它	是	所以	很多的	和

[ˌɪnə'proʊpriət] , [soʊ] [kən'fjuːzɪŋ] ,

inappropriate	,	so	confusing	,
不当	,	所以	令人困惑	,

但是与它搭配使用的形容词性称谓太多太不恰当，令人困惑。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ˌʌn'dʒʌst] [kən'klʊʒənz] ,

and	so	likely	to	lead	to	unjust	conclusions	,
和	所以	可能	到	带领	到	不公正	结论	,

因此很可能导致不公正的结论。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] ['epɪθet] .

that	it	is	desirable	to	substitute	for	them	a	single	significant	epithet	.
那	它	是	理想	到	代替	为了	他们	一个	单身的	重要的	别名	.

最好用一个有意义的别名来代替它们。

[ˌeɪʒi'ætɪk] ['kɑːlərə] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ˌdezɪg'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

Asiatic	**cholera**	**is**	**the**	**most**	**common**	**designation**	**,**	**and**	**appears**	**to**	**be**	**the**	**most**
亚洲	霍乱	是	这	最多	常见的	指定	,	和	出现	到	是	这	最多

[ˌɪnkə'rekt] ,

incorrect	**,**
错误	,

“亚洲霍乱”是最常见的名称，但似乎也是最不正确的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz][æn; ən]['ɪmpɔːrt][frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

inasmuch	**as**	**it**	**assumes**	**that**	**the**	**disease**	**is**	**an**	**import**	**from**	**Asia**	**,**
因此	作为	它	假设	那	这	疾病	是	一个	进口	从	亚洲	,

因为它假定这种疾病是从亚洲传入的，

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi]

while	**there**	**is**	**strong**	**reason**	**to**	**conclude**	**that**	**it**	**has**	**no**	**more**	**claim**	**to**	**be**
尽管	那里	是	强的	原因	到	结束	那	它	有	不	更多的	宣称	到	是

[kɔːld] [ˌeɪʒi'ætɪk][ðæn; ðən] [ə'merɪkən] .

called	**Asiatic**	**than**	**American**	**.**
称为	亚洲	比	美国人	.

虽然有充分的理由得出结论，它既不配被称为亚洲的，也不配被称为美洲的。

[ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [naʊ] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

There	**is**	**reason**	**to**	**conclude**	**that**	**the**	**cholera**	**now**	**widely**	**diffused**	**over**	**the**	**United**
那里	是	原因	到	结束	那	这	霍乱	现在	广泛	扩散	超过	这	团结的

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	**,**
王国	,

有理由得出结论，目前已在英国广泛传播的霍乱疫情，

[ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrən] ['kʌntri] , [nɪr] [ɔːr] [rɪ'moʊt] ,

is	**not**	**an**	**imported**	**product**	**of**	**any**	**foreign**	**country**	**,**	**near**	**or**	**remote**	**,**
是	不是	一个	进口	产品	的	任何	外国的	国家	,	靠近	或者	偏僻的	,

并非任何外国（无论邻近或遥远）的进口产品。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]

but	**is**	**as**	**much**	**the**	**product**	**of**	**the**	**places**	**and**	**the**	**circumstances**	**of**
但	是	作为	很多	这	产品	的	这	地方	和	这	情况	的

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] ,

the	**subjects**	**where**	**it**	**exists**	**,**
这	主题	在哪里	它	存在	,

但它同样也是其所在地点和主体所处环境的产物。

[æz; əz][ɪz]['eɪgjuː] , [ɔːr] ['brɑːnkoʊˌsiːl] .

as	**is**	**ague**	**,**	**or**	**bronchocele**	**.**
作为	是	疟疾	,	或者	支气管膨出	.

例如疟疾或支气管膨出。

['spæzəm][ɪz][nɑːt][pɪ'kjuːliər][nɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [sɪ'vɪr] ['spæzəmz]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəni]

Spasm	**is**	**not**	**peculiar**	**nor**	**essential**	**to**	**it**	**;**	**for**	**severe**	**spasms**	**often**	**accompany**
痉挛	是	不是	奇特	也不	基本的	到	它	;	为了	严重	痉挛	经常	陪伴

['bɪliəs] ['kɑːlərə] ;

bilious	**cholera**	**;**
胆汁	霍乱	;

痉挛并非该病特有或必要；因为严重的痉挛常常伴随胆汁性霍乱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][fɔːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [kræmps][ɑːr; ər][nɑːt]['vaɪələnt][nɔːr] [kən'tɪnjuːd] .

and	**in**	**the**	**worst**	**forms**	**of**	**this**	**disease**	**cramps**	**are**	**not**	**violent**	**nor**	**continued**	**.**
和	在	这	最差	表格	的	这	疾病	痉挛	是	不是	暴力	也不	持续	.

而这种疾病最严重的症状是痉挛，痉挛既不剧烈也不持续。

[spæz'mɑ:dɪk] ['kɑ:lərə] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ˌdezɪg'neɪʃn] .
Spasmodic **cholera** **,** **consequently** **,** **is** **not** **a** **proper** **designation** **.**
痉挛性的 霍乱 , 最后 , 是 不是 一个 恰当的 指定 .

因此，“痉挛性霍乱”并非一个恰当的名称。

[ðə; ði][tɜ:rmz] “ [mə'lɪgnənt] , ”
The **terms** **“** **malignant** **,** **”**
这 条款 “ 恶性 , ”

“恶性”一词

“ [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , ” & [si:] . , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **pestilential** **,** **”** **&** **c** **.** **,** **which** **have** **been** **joined** **with** **it** **,**
“ 瘟疫 , ” & c . , 哪个 有 到过 加入 和 它 ,

“瘟疫的”等等，都与它联系在一起。

[kən'veɪ] [noʊ][aɪ'di:ə][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]
convey **no** **idea** **but** **that** **of** **destructive** **force** **,** **and** **are** **destitute** **of**
传达 不 主意 但 那 的 破坏性的 力量 , 和 是 贫困 的
[dɪs'krɪməˌneɪtɪv] ['mi:nɪŋ] .
discriminative **meaning** **.**
歧视性的 意义 .

除了破坏力之外，没有其他含义，而且缺乏区分意义。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'roʊniəs] [ɔ:r] [ʌn'mɪnɪŋ]
With **a** **view** **to** **getting** **rid** **of** **these** **,** **and** **such** **erroneous** **or** **unmeaning**
和 一个 看法 到 获得 摆脱 的 这些 , 和 这样的 错误 或者 无意义的
[tɜ:rmz] ,
terms **,**
条款 ,

为了消除这些以及类似的错误或无意义的术语，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə]
it **is** **proposed** **to**
它 是 建议的 到

建议

[pi:] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] ['kɑ:lərə] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] - ,
couple **with** **the** **substantive** **cholera** **the** **adjective** **abiliosa** **,**
夫妻 和 这 实质性 霍乱 这 形容词 - ,

与名词“霍乱”和形容词“abiliosa”搭配，

[ðə; ði] ['pri:fɪkst] ['prɪvətɪv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlieri]
the **prefixed** **privative** **being** **intended** **to** **denote** **the** **suppression** **of** **the** **biliary**
这 前缀 否定 存在 故意的 到 表示 这 抑制 的 这 胆道
[sɪ'kri:ʃn] ,
secretion **,**
分泌 ,

前缀否定词意在表示胆汁分泌的抑制，

[soʊ]['kɑ:nstənt][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zi:zd] ['ækʃnz] ['kɔnstitju:tɪŋ]
so **constant** **and** **important** **an** **element** **in** **the** **diseased** **actions** **constituting**
所以 持续的 和 重要的 一个 元素 在 这 患病的 行动 构成
['kɑ:lərə] .
cholera **.**
霍乱 .

这是构成霍乱的疾病行为中一个持续且重要的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ʌðər] [sɪ'kriːʃənz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [helθ] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['jʊrɪn] ,

It	is	true	that	other	secretions	essential	to	health	,	as	that	of	urine	,
它	是	真的	那	其他	分泌物	基本的	到	健康	,	作为	那	的	尿	,

确实，其他一些对健康至关重要的分泌物，例如尿液，

[ɑːr; ər] [sə'spendɪd] , [ɔːr] [mə'tɪrɪəli] ['lesnd] ;

are	suspended	,	or	materially	lessened	;
是	暂停	, 或者		重大	减少	;

暂停或大幅减少；

[bʌt; bət][ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][baɪl][ɪn][ðə; ði]['fluːɪd] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌmək]

but	the	total	want	of	bile	in	the	fluid	discharged	from	the	stomach
但	这	全部的	想	的	胆汁	在	这	体液	出院	从	这	胃

[ænd; ənd] ['baʊəlz] ,

and	bowels	,
和	肠道	,

但胃肠道排出的液体中完全缺乏胆汁，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ;

is	one	of	the	most	striking	and	unequivocal	characteristics	of	the	disease	;
是	一	的	这	最多	引人注目	和	明确的	特征	的	这	疾病	;

这是该疾病最显著、最明确的特征之一；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm] [sə'dʒestɪd] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

and	the	term	suggested	would	serve	to	separate	it	from	the	form	of
和	这	学期	建议	会	服务	到	分离	它	从	这	形式	的

['kɑːlərə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪlieri] [sɪ'kriːʃn] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ɔːg'mentɪd] ,

cholera	in	which	the	biliary	secretion	is	excessively	augmented	,
霍乱	在	哪个	这	胆道	分泌	是	过度	增强	,

建议使用的术语可以将其与胆汁分泌过度增多的霍乱类型区分开来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] [kən'faʊndɪd] .

and	with	which	it	is	perhaps	sometimes	confounded	.
和	和	哪个	它	是	也许	有时	令人困惑	.

有时人们可能会将它与某事物混淆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [dɪ'stɪŋktɪv] [aɪ'diːə] ,

It	would	,	at	any	rate	,	have	the	merit	of	giving	one	distinctive	idea	,
它	会	,	在	任何	速度	,	有	这	优点	的	给予	一	独特的	主意	,

无论如何，它至少具有提出一个独特理念的优点。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][noʊ] [fɔːls] [kən'kluːʒ(ə)n] .

and	leading	to	no	false	conclusion	.
和	领导	到	不	错误的	结论	.

且不会导致任何错误的结论。

[ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [tuː] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

There	would	then	be	two	intelligible	names	for	the	two	forms	of	the	disease	,
那里	会	然后	是	二	可理解的	姓名	为了	这	二	表格	的	这	疾病	,

这样一来，这两种疾病就会有两个易于理解的名称了。

['neɪmli] , ['kɑːlərə] - [ænd; ənd] ['kɑːlərə] - .

namely	,	cholera	abiliosa	and	cholera	biliosa	.
即	,	霍乱	-	和	霍乱	-	.

具体而言，即无胆汁性霍乱和胆汁性霍乱。

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

CAUSE	OF	THE	DISEASE	.
原因	的	这	疾病	.

病因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	intended	in	this	place	to	discuss	at	length	the	question	of	the
它	是	不是	故意的	在	这	地方	到	讨论	在	长度	这	问题	的	这

[kən'teɪdʒəs] ['paʊər] ,

contagious	power	,
传染性	力量	,

本文无意在此详细讨论传染力问题。

[ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [bʌt; bət][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['gɪv(ə)n]

or	personal	communicability	of	cholera	,	but	in	support	of	the	opinion	given
或者	个人的	沟通能力	的	霍乱	,	但	在	支持	的	这	观点	给定

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

或者霍乱的个人传染性，但为了支持上述观点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ,

that	it	is	a	domestic	,
那	它	是	一个	国内的	,

这是国内的，

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mælədi] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l]

not	a	foreign	malady	,	with	which	we	have	to	deal	,	a	few	incontrovertible
不是	一个	外国的	弊病	,	和	哪个	我们	有	到	交易	,	一个	很少	无可辩驳的

[fækts] [wɪl] [biː; bi]['saɪtɪd] .

facts	will	be	cited	.
事实	将要	是	引用	.

这不是我们必须应对的外国疾病，下面将列举一些无可辩驳的事实。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [broʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn] ['^ɔspɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɔːrt'siː] ['pɔːrtsməθ]

The	disease	broke	out	at	the	same	time	in	Gosport	,	and	in	Portsea	Portsmouth
这	疾病	打破	出去	在	这	相同的	时间	在	戈斯波特	,	和	在	波特西	朴茨茅斯

[ænd; ənd] ['saʊθ'siː] ,

and	Southsea	,
和	南海	,

该疾病同时在戈斯波特、朴茨茅斯和南海城爆发。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

situated	on	opposite	sides	of	the	harbour	,
位于	在	对面的	侧面	的	这	港口	,

位于港口的两侧，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['nʌmbərz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðoʊz] [taʊnz] [æt; ət][wʌns] .

and	affected	numbers	in	different	parts	of	those	towns	at	once	.
和	做作的	数字	在	不同的	部分	的	那些	城镇	在	一次	.

而且这些城镇不同地区的受影响人数同时都很多。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][æn; ən]['aʊər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː]

At	the	same	time	—	almost	to	an	hour	in	some	of	the	places	—	it
在	这	相同的	时间	—	几乎	到	一个	小时	在	一些	的	这	地方	—	它

[ə'pɪrd] [ɪn] [saʊ'hæmptən] ,

appeared	in	Southampton	,
出现	在	南安普顿	,

与此同时——在某些地方，时间相隔将近一个小时——它出现在了南安普顿。

[ˈsɔːlzbəri] , [ˈbrɪstl] , [ænd; ənd] [ˈplɪməθ] .
Salisbury , Bristol , and Plymouth .
索尔兹伯里 , 布里斯托尔 , 和 普利茅斯 .

索尔兹伯里、布里斯托尔和普利茅斯。

[sʌtʃ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ɪˈrʌpʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈdɪstənt] [ˈpleɪsɪz] ,
Such simultaneous eruptions of disease , in different distant places ,
这样的 同时 喷发 的 疾病 , 在 不同的 遥远 地方 ,

不同遥远地区同时爆发的这种疾病，

[əˈpɪr] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪˈpɑːθəsɪs][ʌv; əv][kənˈteɪdʒən] — [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð; wɪθ]
appear incompatible with the hypothesis of contagion — irreconcileable with
出现 不相容 和 这 假设 的 传染 — 不可调和的 和
[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm] ,
the belief that it arises from ,
这 信仰 那 它 出现 从 ,

似乎与传染假说不符——与传染源于以下观点相矛盾：

[ænd; ənd][ɪz] [kəˈmjuːnikeitid] [baɪ][wʌn][ˈbɑːdi][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ˈiːðər] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr]
and is communicated by one body to another , either directly or
和 是 沟通 经过 一 身体 到 其他 , 任何一个 直接地 或者
[ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,
indirectly ,
间接 ,

并且可以通过一个物体直接或间接地传递给另一个物体。

[ˈiːðər] [baɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˌeməˈneɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [ˈbɑːdi] [ˈæktɪŋ] [ˈspiːdəli] [ɑːn][ˈprɑːksɪmət]
either by recent emanations from a diseased body acting speedily on proximate
任何一个 经过 最近的 辐射 从 一个 患病的 身体 表演 迅速地 在 邻近的
[ˈhelθi] [ˈbɑːdɪz] ,
healthy bodies ,
健康 身体 ,

要么是由于患病机体近期散发的物质迅速作用于附近的健康机体，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌeməˈneɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [fɔːrm] — [kɔːld] - — [ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ˈdɪstənt]
or by the same emanations , in a concrete form — called formites — acting on distant
或者 经过 这 相同的 辐射 , 在 一个 具体的 形式 — 称为 - — 表演 在 遥远
[ˈhelθi] [ˈbɑːdɪz] ,
healthy bodies ,
健康 身体 ,

或者通过同样的辐射，以具体的形式——称为物质体——作用于远处的健康物体，

[ˈæftər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [læpsiz] [ʌv; əv] [taɪm] .
after uncertain lapses of time .
后 不确定 失误 的 时间 .

经过一段不确定的时间流逝。

[ɪn][ðə; ði][ˈmaɪndən] , [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət] [hɑːŋ] [kɑːŋ] , [ɪn] - ,
In the Minden , hospital ship at Hong Kong , in 1843 ,
在 这 明登 , 医院 船 在 洪 孔 , 在 - ,

1843年，在香港的明登号医院船上，

[wen] [ˌpɪriˈɑːdɪk][ˈfiːvər][ænd; ənd][flʌks][wɜːr; wər] [ˈprevələnt] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈfeɪt(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] ,
when periodic fever and flux were prevalent and highly fatal , a man ,
什么时候 周期性 发烧 和 通量 是 流行 和 高度 致命的 , 一个 男人 ,

在周期性发热和痢疾盛行且死亡率极高的时候，一名男子

[ˌkɔnvə'lesɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

convalescing	from	an	attack	of	the	latter	,	was	suddenly	seized	with
康复	从	一个	攻击	的	这	后者	,	曾是	突然	查获	和

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] ,

unquestionable	symptoms	of	cholera	,
毋庸置疑	症状	的	霍乱	,

他此前曾感染霍乱，正在康复中，却突然出现了霍乱的明显症状。

[wɪtʃ] [ræn][ɪts] [dɪ'strʌktɪv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

which	ran	its	destructive	course	in	a	few	hours	.
哪个	跑	它是	破坏性的	课程	在	一个	很少	小时	.

几个小时内，它的破坏性作用就显现出来了。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] “ ['medɪk(ə)l] [noʊts] [ɑːn]['tʃaɪnə] , ” [æz; əz] ['kjʊriəs] [frʌm; frəm][ɪts]

The	case	is	noticed	in	the	“	Medical	Notes	on	China	,	”	as	curious	from	its
这	案件	是	注意到	在	这	“	医疗的	笔记	在	中国	,	”	作为	好奇的	从	它是

[ˌaɪsə'leɪʃn] ;

isolation	;
隔离	;

该病例因其孤立性而显得十分奇特，在《中国医学笔记》中有所记载；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] ['hæzədid] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'fɪnəti]

and	a	conjecture	was	hazarded	at	the	time	as	to	some	affinity
和	一个	推测	曾是	危险的	在	这	时间	作为	到	一些	亲和力

[bɪ'twiːn] [ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['fiːvər][ænd; ənd]['flʌksɪz] ,

between	its	cause	and	that	of	fever	and	fluxes	,
之间	它是	原因	和	那	的	发烧	和	通量	,

当时有人大胆推测，它的病因可能与发烧和痢疾的病因有关。

[ðen] [raɪf] [æt; ət] [ðæt]

then	rife	at	that
然后	普遍存在	在	那

然后，这种情况十分普遍。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[pleɪs] .

place	.
地方	.

地方。

[noʊ] ['ʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

No	other	case	of	cholera	appeared	before	or	after	it	,
不	其他	案件	的	霍乱	出现	前	或者	后	它	,

此前或此后均未出现其他霍乱病例。

[ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

though	the	subject	was	affected	and	died	in	the	midst	of	a	mass	of
尽管	这	主题	曾是	做作的	和	死亡	在	这	中间	的	一个	大量的	的

[men] ,

men	,
男人	,

虽然该人受到感染，死在了人群之中，

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

accumulated	between	the	decks	of	a	ship	.
积累	之间	这	甲板	的	一个	船	.

积聚在船甲板之间。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['rætlsneɪk] , [waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

A	similar	case	occurred	in	the	Rattlesnake	,	while	employed	in	the	West	Indies	,
一个	相似的	案件	发生	在	这	响尾蛇	,	尽管	受雇	在	这	西方	印第斯	,

响尾蛇在西印度群岛工作期间也发生过类似事件。

[ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [ʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['helθi] [mæn] .

in	1826	,	with	this	difference	,	that	it	happened	in	a	healthy	ship	to	a	healthy	man	.
在	-	,	和	这	不同之处	,	那	它	发生	在	一个	健康	船	到	一个	健康	男人	.

1826 年，不同之处在于，这件事发生在一艘健康的船上，对象是一个健康的人。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [raɪs] ['wɔ:tər] ['vɑ:mɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pə:dʒɪŋ] , ['ræpɪd] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['sɜ:rkjələtɔ:ri] ['paʊər] , [lɪ'vɪdəti] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] ,

With	incessant	rice	water	vomiting	and	purging	,	rapid	failure	of	circulatory	power	,	lividity	of	surface	,
和	不停歇	米	水	呕吐	和	清除	,	迅速的	失败	的	循环系统	力量	,	尸斑	的	表面	,

伴有持续呕吐和腹泻（吐米水），循环功能迅速衰竭，体表出现紫癜，

[koʊld] [swets] , [koʊld] [breθ] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [sʌŋk] [ɪn] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊərz] .

cold	sweats	,	cold	breath	and	tongue	,	the	subject	sunk	in	eighteen	hours	.
寒冷的	汗水	,	寒冷的	气息	和	舌头	,	这	主题	沉没	在	十八	小时	.

受试者浑身冷汗，呼吸冰冷，舌头也冰凉，十八个小时后便昏迷过去。

[noʊ] ['ʌðər] [keɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [nɔ:r][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

No	other	case	occurred	in	the	ship	,	nor	was	another	heard	of	on	the	station	.
不	其他	案件	发生	在	这	船	,	也不	曾是	其他	听到	的	在	这	车站	.

船上没有发生其他病例，空间站也没有听说其他病例。

[wət'evər] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] ,

Whatever	difficulty	there	may	be	in	accounting	for	the	occurrence	of	those	cases	of	cholera	,
任何	困难	那里	可能	是	在	会计	为了	这	发生	的	那些	案例	的	霍乱	,

无论在解释霍乱病例的发生方面存在何种困难，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm]['hju:mən][kən'teɪdʒən] .

it	can	scarcely	be	imagined	that	they	arose	from	human	contagion	.
它	能	几乎	是	想象	那	他们	出现	从	人类	传染	.

很难想象它们是由人类传染引起的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɔpəgeitid] [baɪ][ðem; ðəm] .

It	is	certain	that	the	disease	was	not	propagated	by	them	.
它	是	肯定	那	这	疾病	曾是	不是	传播	经过	他们	.

可以肯定的是，这种疾病并非由他们传播的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɛəʃiə] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] ['kɑ:lərə] ,

In	the	year	1832	,	the	north	of	Ayrshire	generally	suffered	severely	from	cholera	,
在	这	年	-	,	这	北	的	艾尔郡	一般来说	遭受	严重	从	霍乱	,

1832年，艾尔郡北部地区普遍遭受霍乱的严重侵袭。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] .

while	the	south	part	of	the	county	entirely	escaped	.
尽管	这	南	部分	的	这	县	完全	逃脱	.

而该县南部则完全幸免于难。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] — [er] — ['sɪtʃueɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ]

The	disease	was	excessively	fatal	in	the	county	town	—	Ayr	—	situate	about	a
这	疾病	曾是	过度	致命的	在	这	县	镇	—	艾尔	—	位于	关于	一个

[maɪl] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [duːn] .

mile	north	of	the	river	Doon	.
英里	北	的	这	河	杜恩	.

这种疾病在郡城艾尔（位于杜恩河以北约一英里处）的致死率极高。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

It	approached	close	to	the	north	bank	of	the	stream	,	but	did	not	cross	it
它	接近	关闭	到	这	北	银行	的	这	溪流	,	但	做过	不是	叉	它

.

:

.

它靠近溪流北岸，但没有过河。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [maɪlz] [saʊθ] ,

From	that	river	to	the	river	Stinchar	,	a	distance	of	about	30	miles	south	,
从	那	河	到	这	河	斯廷查尔	,	一个	距离	的	关于	-	英里	南	,

从那条河到斯廷查尔河，向南大约30英里，

[noʊ] [keɪs] [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;

no	case	but	one	was	known	to	exist	;
不	案件	但	一	曾是	已知	到	存在	;

已知仅此一例；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['kæriər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [er] ,

and	that	one	occurred	in	a	letter	carrier	who	had	been	in	Ayr	,
和	那	一	发生	在	一个	信	载体	WHO	有	到过	在	艾尔	,

那起事件发生在一位曾在艾尔工作的邮递员身上。

[wen] , [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

when	,	or	immediately	before	he	was
什么时候	,	或者	立即地	前	他	曾是

当时，或者在他.....之前

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ə'tækt] .

attacked	.
遭到攻击	.

遭到攻击。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['gɝːvən] ,

He	returned	to	his	residence	in	Girvan	,
他	返回	到	他的	住宅	在	吉尔万	,

他返回了位于吉尔万的住所。

[wer] [hiː; hi] [suːn] [daɪd][wɪð; wɪθ][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

where	he	soon	died	with	unequivocal	symptoms	of	the	disease	which	was
在哪里	他	很快	死亡	和	明确的	症状	的	这	疾病	哪个	曾是

['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

raging	in	the	town	from	which	he	came	,
愤怒	在	这	镇	从	哪个	他	来了	,

他不久便在那里去世，死因明确，表现出当时在他家乡肆虐的疾病症状。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

but	had	not	till	then	appeared	in	the	town	to	which	he	returned	.
但	有	不是	直到	然后	出现	在	这	镇	到	哪个	他	返回	.

但直到那时他才出现在他返回的那个城镇。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [nɑːt]['oʊnli][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]['gɝːvən] — [ə; eɪ] [pʊr]
Yet **with** **him** **the** **disease** **not** **only** **began** **,** **but** **terminated** **in** **Girvan** **—** **a** **poor**
然而 和 他 这 疾病 不是 仅有的 开始 , 但 终止 在 吉尔万 — 一个 贫穷的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

然而，这种疾病不仅始于吉尔万——一个贫困的地方，也终于吉尔万。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kliːnli] [ɔːr]['ɔːrdərli]['hæbɪts] .
in **which** **the** **inhabitants** **are** **not** **remarkable** **for** **cleanly** **or** **orderly** **habits** **.**
在 哪个 这 居民 是 不是 卓越 为了 干净利落 或者 秩序 习惯 .

那里的居民并不以爱干净、有条理的生活习惯而闻名。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [ɪk'stendɪŋ] - [maɪlz][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [baɪ][ə'baʊt] - [ɪn]
Here **then** **was** **a** **district** **extending** **30** **miles** **in** **one** **direction** **,** **by** **about** **20** **in**
这里 然后 曾是 一个 区 扩展 - 英里 在 一 方向 , 经过 关于 - 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

这里所辖区域一方向延伸30英里，另一方向延伸约20英里。

[baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [duːn] , [ɑːn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
bounded **on** **the** **north** **by** **the** **river** **Doon** **,** **on** **the** **west** **by** **the** **sea** **,**
有界 在 这 北 经过 这 河 杜恩 , 在 这 西方 经过 这 海 ,

北临杜恩河，西临大海。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ,
on **the** **south** **by** **the** **river** **Stinchar** **,** **and** **on** **the** **east** **by** **a** **chain** **of** **hills** **,**
在 这 南 经过 这 河 斯廷查尔 , 和 在 这 东方 经过 一个 链 的 丘陵 ,

南临斯廷查尔河，东临连绵的山丘。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['kærid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
where **there** **was** **but** **one** **case** **of** **cholera** **,** **and** **that** **one** **carried** **into** **it** **,**
在哪里 那里 曾是 但 一 案件 的 霍乱 , 和 那 一 携带 进入 它 ,

那里只有一例霍乱病例，而且还是外来病例。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [pleɪs] - [maɪlz] ['dɪstənt] . [-]
from **a** **deeply** **affected** **place** **20** **miles** **distant** **.** **[** **17** **]**
从 一个 深 做作的 地方 - 英里 遥远 . [-]

来自 20 英里外受灾严重的地区。[17]

[haʊ] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,
How **was** **its** **immunity** **to** **be** **accounted** **for** **,**
如何 曾是 它是 免疫 到 是 已记录 为了 ,

如何解释其免疫力?

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'trɔɪŋ] [soʊ] ['meni] [ɪn] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
if **the** **disease** **which** **was** **destroying** **so** **many** **in** **Ayr** **was** **endowed** **with** **a**
如果 这 疾病 哪个 曾是 摧毁 所以 许多 在 艾尔 曾是 捐赠 和 一个
[kən'teɪdʒəs] ['prɑːpərti] ?
contagious **property** **?**
传染性 财产 ?

如果肆虐艾尔的疾病具有传染性呢?

[ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn]['kwestʃən] ['pɑːpjələs] ,
The **intercourse** **was** **uninterrupted** **,** **and** **the** **district** **in** **question** **populous** **,**
这 交往 曾是 不间断 , 和 这 区 在 问题 人口众多 ,
[kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊnz] ,
containing **many** **villages** **and** **considerable** **towns** **,**
包含 许多 村庄 和 大量 城镇 ,

双方交往从未间断，而且该地区人口稠密，包含许多村庄和相当大的城镇。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['gɝːvən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt][faɪv] , - , ['moʊstli][hænd] - [luːm]
including **Girvan** **,** **with** **a** **population** **of** **about** **5** **,** **000** **,** **mostly** **hand** **-** **loom**
包括 吉尔万 , 和 一个 人口 的 关于 5 , - , 大多 手 - 织布机
['wiːvəz] ,
weavers **,**
织工 ,

其中包括吉尔万，该地人口约5000人，大部分是手工织布工。

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [lɪvd] [ɪn] ['kraʊdɪd] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] , [ɪl] - [kept] [ruːmz; rʊmz]
a **great** **majority** **of** **whom** **lived** **in** **crowded** **,** **ill** **-** **ventilated** **,** **ill** **-** **kept** **rooms**
一个 伟大的 多数 的 谁 居住地 在 挤 , 患病的 - 通风 , 患病的 - 保留 房间
.
:
.

他们中的绝大多数人居住在拥挤、通风不良、卫生状况差的房间里。

['kɑːlərə] [wʌz; wəz] ['kærid] [ðer; ðər] :
Cholera **was** **carried** **there** **:**
霍乱 曾是 携带 那里 :

霍乱被带到了那里：

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [siːmd] [ɪ'speʃəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['fɑːstər][ænd; ənd][ɪk'stend][ə; eɪ]
the **place** **and** **persons** **seemed** **especially** **fitted** **to** **foster** **and** **extend** **a**
这 地方 和 人 似乎 尤其 适配 到 促进 和 延长 一个
[kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] ;
contagious **disease** **;**
传染性 疾病 ;

这个地方和这些人似乎特别适合滋生和传播传染病；

[jet] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [meɪd] [noʊ] [wei] [ðer; ðər] .
yet **the** **disease** **made** **no** **way** **there** **.**
然而 这 疾病 制成 不 方式 那里 .

然而，这种疾病并没有蔓延到那里。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ðiːz] ['instənsiz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['sɪmələr]['ɪmpɔːrt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd] ,
These **instances** **,** **and** **hundreds** **of** **similar** **import** **which** **might** **be** **cited** **,**
这些 实例 , 和 数百 的 相似的 进口 哪个 可能 是 引用 ,

这些例子，以及数百个可以引用的类似重要例子，

[siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['kɑːlərə] [ɪz][nɑːt][praɪ'merəli][ænd; ənd] [ˌnesə'seərəli] [ə; eɪ][self] - ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ]
seem **to** **show** **that** **cholera** **is** **not** **primarily** **and** **necessarily** **a** **self** **-** **propagating**
似乎 到 展示 那 霍乱 是 不是 主要 和 一定 一个 自己 - 传播
[dɪ'ziːz] .
disease **.**
疾病 .

这似乎表明霍乱并非主要且必然是一种自我传播的疾病。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'teɪdʒəs] ['paʊər]
The **question** **,** **as** **to** **whether** **,** **when** **,** **and** **how** **it** **has** **contagious** **power**
这 问题 , 作为 到 无论 , 什么时候 , 和 如何 它 有 传染性 力量
[græft] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
grafted **on** **it** **,**
嫁接 在 它 ,

问题在于，它是否、何时以及如何被赋予了传染性力量。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ment] [naʊ] [tu:; tə]['entər] ;

is	one	of	more	difficult	solution	,	in	which	it	is	not	meant	now	to	enter	;
是	一	的	更多的	难的	解决方案	,	在	哪个	它	是	不是	意思是	现在	到	进入	;

这是一个比较困难的解决方案，现在还不打算采用；

[bʌt; bət] ['refrəns] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['bri:fli] [tu:; tə][sʌm; səm]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

but	reference	may	be	made	briefly	to	some	circumstances	which	have	been
但	参考	可能	是	制成	简要地	到	一些	情况	哪个	有	到过

[ə'ledʒd] [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] — [ʌv; əv] ['paʊər] [pə'zest] [baɪ]

alleged	in	proof	of	the	contagious	property	of	cholera	—	of	power	possessed	by
据称	在	证明	的	这	传染性	财产	的	霍乱	—	的	力量	拥有	经过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但可以简要提及一些被用来证明霍乱具有传染性——即其所拥有的力量——的情况，

['i:ðər] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] , [ɔ:r] [en'dʒendəd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

either	originally	belonging	to	,	or	engendered	by	it	.
任何一个	起初	属于	到	, 或者		产生的	经过	它	.

要么原本就属于它，要么是由它产生的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - , [baɪθ] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɛəʃiə] ,

In	the	autumn	of	1833	,	Beith	,	a	considerable	town	in	the	north	of	Ayrshire	,
在	这	秋天	的	-	,	贝斯	,	一个	大量	镇	在	这	北	的	艾尔郡	,

1833年秋天，位于艾尔郡北部的一个相当大的城镇贝斯，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kɑ:lərə] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['meni]

was	suddenly	affected	by	cholera	,	which	,	in	a	few	days	extended	to	many
曾是	突然	做作的	经过	霍乱	,	哪个	,	在	一个	很少	天	扩展	到	许多

['pɜ:sənz] ,

persons	,
人	,

突然间，他感染了霍乱，几天之内疫情就蔓延到很多人身上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] .

and	in	a	few	weeks	cut	off	a	large	proportion	of	its	inhabitants	.
和	在	一个	很少	周	切	离开	一个	大的	部分	的	它是	居民	.

短短几周内，就切断了该地区大部分居民的与外界联系。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [broʊk] [aʊt] , [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

About	the	time	that	the	disease	broke	out	,	a	poor	family	had	arrived	from
关于	这	时间	那	这	疾病	打破	出去	,	一个	贫穷的	家庭	有	到达的	从

['glɑ:sgəu] ,

Glasgow	,
格拉斯哥	,

大约在疫情爆发的同时，一个贫困家庭从格拉斯哥来到这里。

[wer] ['kɑ:lərə] [stɪl] ['liŋgə] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] ,

where	cholera	still	lingered	,	where	it	had	existed	more	than	twelve	months	,
在哪里	霍乱	仍然	徘徊不去	,	在哪里	它	有	存在	更多的	比	十二	几个月	,

霍乱疫情仍然肆虐的地方，那里霍乱已经持续了超过十二个月。

[ænd; ənd] [wer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['prevələnt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] .

and	where	during	the	previous	year	it	had	been	prevalent	and	destructive	.
和	在哪里	期间	这	以前的	年	它	有	到过	流行	和	破坏性的	.

而在前一年，这种现象十分普遍且具有破坏性。

[ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] [ðæt] [went] [ðens] [tu:; tə] [baɪθ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kɑ:lərə] ,

The	poor	family	that	went	thence	to	Beith	were	not	affected	by	cholera	,
这	贫穷的	家庭	那	去	因此	到	贝斯	是	不是	做作的	经过	霍乱	,

那户去了伯斯的贫困家庭没有感染霍乱。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] - ['peɪʃnts]
nor 也不 | **was** 曾是 | **it** 它 | **shown** 所示 | **that** 那 | **they** 他们 | **had** 有 | **been** 到过 | **in** 在 | **communication** 沟通 | **with** 和 | **choleral** - | **patients** 患者
[ɪn]['glɑ:sgəu] .
in 在 | **Glasgow** 格拉斯哥 | **.** .

也没有证据表明他们曾与格拉斯哥的霍乱患者有过接触。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [pru:vd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt]
All 全部 | **that** 那 | **was** 曾是 | **proved** 已证实 | **against** 反对 | **them** 他们 | **was** 曾是 | **the** 这 | **fact** 事实 | **that** 那 | **they** 他们 | **had** 有 | **lived** 居住地 | **in** 在 | **that** 那
['sɪti] ,
city 城市 | **,** ,

唯一对他们不利的证据就是他们曾在那个城市居住过。

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:n][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] ['ɪntu:] [baɪθ] ,
and 和 | **yet** 然而 | **on** 在 | **them** 他们 | **was** 曾是 | **charged** 带电 | **the** 这 | **introduction** 介绍 | **of** 的 | **cholera** 霍乱 | **into** 进入 | **Beith** 贝斯 | **,** ,

然而，他们却被指控将霍乱引入贝斯。

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði][mɔ:r'tæləti] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] .
and 和 | **indirectly** 间接 | **the** 这 | **mortality** 死亡 | **which** 哪个 | **followed** 随后 | **.** .

并间接导致了随之而来的死亡。

[pi:] . -
p p | **.** . | **19** -

第19页

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk] , [ɪn][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
It 它 | **is** 是 | **worthy** 值得 | **of** 的 | **remark** 评论 | **,** , | **in** 在 | **illustration** 插图 | **,** , | **with** 和 | **many** 许多 | **such** 这样的 | **cases** 案例 | **,** ,

值得一提的是，举例来说，这样的例子有很多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] ,
of 的 | **the** 这 | **mysterious** 神秘 | **movements** 移动 | **of** 的 | **the** 这 | **cause** 原因 | **of** 的 | **cholera** 霍乱 | **,** ,

霍乱病因的神秘运动，

[ðæt] [baɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪr] [hæd; həd] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] ['paʊər] ,
that 那 | **Beith** 贝斯 | **in** 在 | **the** 这 | **preceding** 前 | **year** 年 | **had** 有 | **wholly** 完全 | **escaped** 逃脱 | **its** 它是 | **power** 力量 | **,** ,

彼斯在前一年完全摆脱了它的控制，

[waɪl] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['kɑ:nstənt] ['ɪntərkɔ:rs]
while 尽管 | **adjacent** 邻近的 | **towns** 城镇 | **and** 和 | **villages** 村庄 | **with** 和 | **which** 哪个 | **it** 它 | **had** 有 | **constant** 持续的 | **intercourse** 交往
[wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
were 是 | **suffering** 痛苦 | **severely** 严重 | **from** 从 | **it** 它 | **.** .

而与其往来频繁的邻近城镇和村庄则深受其害。

[ðæt] [baɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [ɪn] - ,
That 那 | **Beith** 贝斯 | **should** 应该 | **evade** 逃避 | **the** 这 | **contagious** 传染性 | **power** 力量 | **of** 的 | **cholera** 霍乱 | **in** 在 | **1832** - | **,** ,

1832年，贝斯竟然躲过了霍乱的侵袭。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [raɪf] [ɪn][ɪts] [nɪr] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][fɔːl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
when **the** **disease** **was** **rife** **in** **its** **near** **neighbourhood** **,** **and** **fall** **under** **it** **in**
什么时候 这 疾病 曾是 普遍存在 在 它是 靠近 邻里 , 和 落下 在下面 它 在
- ,
1833 **,**
- ,

当这种疾病在其附近地区肆虐时，并于 1833 年被其控制。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['glɑːsgəu][ɪn] ['mɪtɪgeɪtɪd] [fɔːrs]
when **there** **is** **no** **evidence** **of** **its** **being** **nearer** **than** **Glasgow** **in** **mitigated** **force**
什么时候 那里 是 不 证据 的 它是 存在 更近 比 格拉斯哥 在 缓解 力量
[ænd; ənd] [ə'kɜːrɪŋ] ['rerli] ,
and **occurring** **rarely** **,**
和 发生 很少 ,

当没有证据表明其威力比格拉斯哥更近且发生频率较低时，

[ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
is **,** **to** **say** **the** **least** **,** **difficult** **to** **understand** **.**
是 , 到 说 这 至少 , 难的 到 理解 .

说得委婉点，是很难理解的。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]
In **the** **spring** **of** **this** **year** **a** **custom** **house** **officer** **who** **had** **been** **on** **board** **a**
在 这 春天 的 这 年 一个 风俗 房子 官 WHO 有 到过 在 木板 一个
['fɔːrən] ['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði] [temz] ,
foreign **vessel** **in** **the** **Thames** **,**
外国的 血管 在 这 泰晤士河 ,

今年春天，一名曾在泰晤士河上一艘外国船只上的海关官员，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
in **which** **were** **cases** **of** **cholera** **,** **was** **soon** **after** **attacked** **by** **the** **disease** **,**
在 哪个 是 案例 的 霍乱 , 曾是 很快 后 遭到攻击 经过 这 疾病 ,
[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] .
and **died** **at** **Gravesend** **.**
和 死亡 在 格雷夫森德 .

其中有几例霍乱病例，不久后他也感染了这种疾病，并死于格雷夫森德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
A **little** **later** **,**
一个 小的 之后 ,

稍后，

[ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] - ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['drednɔːt] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]
a **nurse** **who** **had** **attended** **a** **choleral** **patient** **in** **the** **Dreadnought** **Hospital** **ship**
一个 护士 WHO 有 参加 一个 - 病人 在 这 无畏舰 医院 船
[wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][daɪd] . [-]
was **attacked** **by** **the** **disease** **and** **died** **.** **[** **19** **]**
曾是 遭到攻击 经过 这 疾病 和 死亡 . [-]

一名曾在无畏号医院船上照顾霍乱病人的护士感染了这种疾病而死亡。[19]

[ðiːz] [tuː] ['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][æz; əz][ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
These **two** **cases** **have** **been** **considered** **by** **some** **as** **all** **but** **decisive** **of** **the**
这些 二 案例 有 到过 经过考虑的 经过 一些 作为 全部 但 决定性 的 这
['kwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

有些人认为这两个案例几乎足以决定这个问题；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [ˈfəːniʃiŋ] [ˈkjuːmjəleɪtɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][self] -
they have been looked on as furnishing cumulative proof of the self -
他们 有 到过 看起来 在 作为 家具 累计 证明 的 这 自己 -
[ˈprɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkɑːlərə] .
propagating power of cholera .
传播 力量 的 霍乱 .

它们被视为霍乱自我传播能力的累积证据。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] [ˈʌðər] , [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ʃer] [ʌv; əv]
But to satisfy others , especially those gifted with only a moderate share of
但 到 满足 其他的 , 尤其 那些 天才 和 仅有的 一个 缓和 分享 的
[krɪˈduːləti] ,
credulity ,
轻信 ,

但为了满足他人，尤其是那些轻信程度不高的人，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][æn; ən]
it would be necessary to show that there was not at the time an
它 会 是 必要的 到 展示 那 那里 曾是 不是 在 这 时间 一个

需要证明当时不存在

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[enˈdemɪk] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːlərə] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðen]
endemic cause of cholera on the banks of the Thames , which , though then
地方性 原因 的 霍乱 在 这 银行 的 这 泰晤士河 , 哪个 , 尽管 然后
[bʌt; bət] [ˈsperɪŋli] [dɪˈveləpt] ,
but sparingly developed ,
但 少量地 发达 ,

泰晤士河两岸霍乱的地方性病因，尽管当时发展并不广泛，

[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɪn] [ˈpɝːsənz] [ˈstrɔːŋli] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ]
was capable of exciting the disease in persons strongly disposed to it , by
曾是 有能力的 的 激动人心 这 疾病 在 人 强烈 处置 到 它 , 经过
[ˈpriːviəs] [dɪˈziːz] ,
previous disease ,
以前的 疾病 ,

能够诱发那些因先前患病而对该疾病有强烈易感性的人患上此病。

[ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈʌðər] [dɪˈbɪlɪteɪtɪŋ] [ˈeɪdʒənts] .
destitution , or other debilitating agents .
赤贫 , 或者 其他 衰弱的 代理人 .

贫困或其他致残因素。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈfiːbraɪl]
It would be necessary to show that one of the laws of other febrile
它 会 是 必要的 到 展示 那 一 的 这 法律 的 其他 发热
[enˈdemɪk] ,
endemics ,
地方性物种 ,

有必要证明其他发热性地方性疾病的某项规律也适用，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈjeloʊ] [ˈfiːvər] , [dʌz] [nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ðɪs] ,
such as yellow fever , does not influence this ,
这样的 作为 黄色的 发烧 , 做 不是 影响 这 ,

例如黄热病，不会对此产生影响。

['neɪmli]	[ðæt]	[wen]	[ðə; ði]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[kɔ:z]	[ɪz][ɪn]	[mʌtʃ]	[fɔ:rs]	[ˌaɪ 'ti:]	[ə'tæks]	['pɝ:sənz]	,
namely	**that**	**when**	**the**	**essential**	**cause**	**is**	**in**	**much**	**force**	**it**	**attacks**	**persons**	**,**
即	那	什么时候	这	基本的	原因	是	在	很多	力量	它	攻击	人	,

也就是说，当根本原因非常强烈时，它就会攻击人。

[ðoʊ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]	[rɪ'leɪʃn]	[tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[səˌseptə'bɪləti]	,	[wɪð; wɪθ]	['veriəs]	[dɪ'gri:z]
though	**with**	**a**	**certain**	**relation**	**to**	**individual**	**susceptibility**	**,**	**with**	**various**	**degrees**
尽管	和	一个	肯定	关系	到	个人	易感性	,	和	各种各样的	学位

,

,

,

虽然与个人的易感性有一定的关系，程度也各不相同，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði]	[li:st]	[kən'si:vəb(ə)l]	[dɪ'gri:]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]	;	[waɪl]	[rɪ'vɜ:rsli]	,
up to the	**least**	**conceivable**	**degree**	**of**	**it**	**;**	**while**	**reversely**	**,**
向上 到 这	至少	可以想象的	程度	的	它	;	尽管	反过来	,

达到最低可想象的程度；反之亦然，

[wen]	[ðə; ði]	[kɔ:z]	[ɪz]['lɪt(ə)l]	[dɪ'fju:zd]	[ɔ:r]	['kɑ:nsntreɪtɪd]	,
when	**the**	**cause**	**is**	**little**	**diffused**	**or**	**concentrated**	**,**
什么时候	这	原因	是	小的	扩散	或者	集中	,

当病因不太分散或集中时

['oʊnli]	[ðoʊz]	[hu:]	[ɑ:r; ər]	[ɪ'speʃəli]	[dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]	—	['oʊnli]	[ðoʊz]	[hu:]	[hæv; həv]	[ɪk'sesɪv]
only	**those**	**who**	**are**	**especially**	**disposed to**	**it**	**—**	**only**	**those**	**who**	**have**	**excessive**
仅有的	那些	WHO	是	尤其	处置 到	它	—	仅有的	那些	WHO	有	过多的

[səˌseptə'bɪləti] ,

susceptibility ,

易感性 ,

只有那些特别容易受到影响的人——只有那些过度敏感的人，

['nætʃ(ə)rəl][ɔ:r]	[ə'kwaɪrd]	—	[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	,	[ɔ:r][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]	['sɜ:rkəmstænsɪz]
natural	**or**	**acquired**	**—**	**constitutional**	**disposition**	**,**	**or**	**disposition**	**from**	**circumstances**
自然的	或者	获得	—	宪法	处置	,	或者	处置	从	情况

[ʌv; əv][laɪf]	—	['sʌfər]	[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]	.
of life	**—**	**suffer**	**from**	**it**	**.**
的 生活	—	遭受	从	它	.

无论是先天性的还是后天获得的——无论是体质上的倾向，还是生活环境造成的倾向——都会受到影响。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]	['skersli]	[bi:; bi]	[dɪ'naɪd]	,	[ðæt]	[ɑ:n]	[sʌtʃ]	['dɪfrəns]	['meɪnli]	,
It	**can**	**scarcely**	**be**	**denied**	**,**	**that**	**on**	**such**	**difference**	**mainly**	**,**
它	能	几乎	是	否认	,	那	在	这样的	不同之处	主要	,

几乎不可否认，主要基于这种差异，

[ɪf]	[nɑ:t]	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'pendz]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prevələns]	[ʌv; əv]	['meni]	['fi:braɪl]	[en'demɪk]	;
if	**not**	**entirely**	**depends**	**the**	**difference**	**in**	**the**	**prevalence**	**of**	**many**	**febrile**	**endemics**	**;**
如果	不是	完全	取决于	这	不同之处	在	这	患病率	的	许多	发热	地方性物种	;

如果不是完全取决于许多发热性地方性疾病的流行程度差异的话；

[ɪn][wʌn]	['ɪnstəns]	['kɔ:zɪŋ]	['meni]	,	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[fju:]	[ə'tæks]	;	[naʊ]	['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]	['swi:pɪŋ]
in	**one**	**instance**	**causing**	**many**	**,**	**in**	**another**	**few**	**attacks**	**;**	**now**	**leading**	**to**	**a**	**sweeping**
在	一	实例	导致	许多	,	在	其他	很少	攻击	;	现在	领导	到	一个	扫荡

[ˌepɪ'demɪk] ,

epidemic ,

流行性 ,

一次导致多起袭击，另一次导致少数袭击；如今却演变成一场席卷全球的流行病。

[ænd; ənd]	[ðen]	['gɪvɪŋ]	[raɪz][tu:; tə][ə; eɪ]	[fju:]	['keɪsɪz]	,	[ɔ:r][tu:; tə][wʌn]	[keɪs]	.
and	**then**	**giving**	**rise to**	**a**	**few**	**cases**	**,**	**or**	**to**	**one**	**case**	**.**
和	然后	给予	上升 到	一个	很少	案例	,	或者 到	一	案件	.

然后就产生了几个案例，或者一个案例。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
It **would** **,** **in** **short** **,**
它 会 , 在 短的 ,

简而言之，它将

[biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm]
be **necessary** **to** **show** **that** **while** **we** **are** **trying** **to** **trace** **the** **disease** **from**
是 必要的 到 展示 那 尽管 我们 是 尝试 到 痕迹 这 疾病 从
[wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
one **person** **to** **another** **,**
一 人 到 其他 ,

有必要证明，当我们试图追踪疾病从一个人传播到另一个人时，

[ɪts] [kɔːz] [ɪz][nɑːt] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]
its **cause** **is** **not** **springing** **from** **under** **our** **feet** **,** **and** **mingling** **with** **the** **air**
它是 原因 是 不是 弹簧 从 在下面 我们的 脚 , 和 混杂 和 这 空气
[wiː; wi] [briːð] ;
we **breathe** **;**
我们 呼吸 ;

其原因并非源于我们脚下，也并非与我们呼吸的空气混杂在一起；

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] ,
which **in** **the** **cases** **in** **question** **would** **not** **be** **an** **easy** **task** **,**
哪个 在 这 案例 在 问题 会 不是 是 一个 简单的 任务 ,

在所讨论的案例中，这并非易事。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [mʌtʃ]
seeing **that** **the** **disease** **had** **much**
看到 那 这 疾病 有 很多

鉴于这种疾病有很多

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[en'demɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər] [ə'kɜːrəns] ,
endemic **extension** **both** **before** **and** **after** **their** **occurrence** **,**
地方性 扩大 两个都 前 和 后 他们的 发生 ,

地方性蔓延，无论是在发生之前还是之后。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [spə'rædɪk]['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɔːr]
and **that** **for** **years** **sporadic** **cases** **have** **been** **reported** **in** **the** **same** **or**
和 那 为了 年 零星的 案例 有 到过 据报道 在 这 相同的 或者
['neɪbərɪŋ] [ləu'kælitiz] .
neighbouring **localities** **.**
邻接 地方 .

多年来，同一地区或邻近地区都曾零星报道过类似病例。

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [dauts] [left] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'kwaɪərər] , ['æftər] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
Nor **will** **the** **doubts** **left** **in** **the** **minds** **of** **some** **enquirers** **,** **after** **full** **consideration**
也不 将要 这 疑虑 左边 在 这 思想 的 一些 询问者 , 后 满的 考虑
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] ,
of **those** **cases** **,**
的 那些 案例 ,

经过对这些案例的全面考虑，一些询问者心中的疑虑也不会消除。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ,
and **allowing** **them** **all** **the** **weight** **they** **deserve** **,**
和 允许 他们 全部 这 重量 他们 应得 ,

并给予他们应有的全部分量，

[biː; bi] ['lesnd] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['maɪndən][ænd; ənd] ['rætlsneɪk]

be	lessened	by	reflecting	on	those	which	happened	in	the	Minden	and	Rattlesnake
是	减少	经过	反思	在	那些	哪个	发生	在	这	明登	和	响尾蛇

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

反思分别发生在明登和响尾蛇的事件，就能减轻这种痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] “ ['drednɔːt] ,

But	the	case	of	the	nurse	in	the	“	Dreadnought	,
但	这	案件	的	这	护士	在	这	“	无畏舰	,

但是，《无畏号》中那位护士的案例，

” [sə'dʒests; səg'dʒests] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [ə'tendɪŋ] - ['peɪʃnts] [ɪn]

”	suggests	questions	respecting	the	fate	of	nurses	attending	choleral	patients	in
”	建议	问题	尊重	这	命运	的	护士	参加	-	患者	在

['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

other	places	.
其他	地方	.

”这让人不禁对其他地方照顾霍乱病人的护士的命运产生疑问。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	it	be	true	,	as	it	is	believed	to	be	,
如果	它	是	真的	,	作为	它	是	相信	到	是	,

如果这是真的，正如人们所相信的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kɑːlərə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['skersli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

that	they	are	affected	by	cholera	in	a	degree	scarcely	,	if	at	all	,
那	他们	是	做作的	经过	霍乱	在	一个	程度	几乎	,	如果	在	全部	,

他们几乎不受霍乱的影响，或者根本不受影响。

[ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

exceeding	that	of	persons	in	the	same	social	condition	otherwise	employed	,
超过	那	的	人	在	这	相同的	社会的	状况	否则	受雇	,

超过同等社会地位但从事其他工作的人的收入，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒen(ə)rəl]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði]

the	fact	would	appear	to	furnish	a	strong	general	argument	against	the
这	事实	会	出现	到	提供	一个	强的	一般的	争论	反对	这

[kən'teɪdʒəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

contagious	nature	of	the	disease	.
传染性	自然	的	这	疾病	.

这一事实似乎为反驳该疾病具有传染性的观点提供了一个强有力的普遍论据。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] ['pɝːsənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ,

How	does	it	happen	that	persons	living	in	the	same	room	with	,
如何	做	它	发生	那	人	活的	在	这	相同的	房间	和	,

为什么住在同一房间的人会发生以下情况?

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['peɪʃnts] [ɪn][ɔːl]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [soʊ]

and	constantly	handling	and	helping	patients	in	all	stages	of	the	disease	,	so
和	不断地	处理	和	帮助	患者	在	全部	阶段	的	这	疾病	,	所以

['kɑːnstəntli] [ɪ'skeɪp] [ɪts] ['paʊər] ,

constantly	escape	its	power	,
不断地	逃脱	它是	力量	,

并且不断地照顾和帮助处于疾病各个阶段的患者，从而不断地摆脱疾病的控制。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] ['redɪli] [kə'mjuːnɪkəbl] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['helθi] ['pɝːsənz] ,

if	it	be	not	only	readily	communicable	by	the	person	to	healthy	persons	,
如果	它	是	不是	仅有的	容易	传染性的	经过	这	人	到	健康	人	,

如果这种疾病不仅容易由患者传染给健康人，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

who	are	in	juxtaposition	with	its	subjects	for	a	short	time	,
WHO	是	在	并置	和	它是	主题	为了	一个	短的	时间	,

与主题短暂并置的个体，

[bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɔpəgeitid] [baɪ][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ɪn][ˈdɪstənt][ˈpleɪsɪz] , [ˈæftər]

but	capable	of	being	propagated	by	their	clothes	,	in	distant	places	,	after
但	有能力的	的	存在	传播	经过	他们的	衣服	,	在	遥远	地方	,	后

[ˌʌndɪˈfaɪnd] [pɪrɪədz] ?

undefined	periods	?
不明确的	时期	?

但是，病毒是否能够通过衣物在遥远的地方，经过一段不确定的时间后传播开来呢?

[faɪv] [freʃ] [ˈnɜːrsɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈhɑːslər][ˈhɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] - [ˈpeɪʃnts]

Five	fresh	nurses	were	brought	into	Haslar	Hospital	to	attend	the	choleral	patients
五	新鲜的	护士	是	带来	进入	哈斯拉尔	医院	到	出席	这	-	患者

.

:

.

哈斯勒医院新来了五名护士照顾霍乱病人。

[ðeɪ] [pæst] [æt; ət] [liːst] [hæf][ðer; ðər][taɪm] , [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [ɪn]

They	passed	at	least	half	their	time	,	night	and	day	,	in
他们	通过了	在	至少	一半	他们的	时间	,	夜晚	和	天	,	在

他们至少有一半的时间，无论白天黑夜，都花在了.....

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd][slept][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

the	ward	,	and	slept	there	in	their	turn	.
这	病房	,	和	睡着了	那里	在	他们的	转动	.

他们轮流在病房里睡觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər]

They	were	much	employed	in	rubbing	the	patients	,	and	consequently	leaning	over
他们	是	很多	受雇	在	擦	这	患者	,	和	最后	倾斜	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们经常需要给病人按摩，因此也经常需要俯身靠近病人。

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [inˈdʒekʃənz] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ɪˈdʒɛkʃənz] , & [siː] . , [ɪn] [ʃɔːrt] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈduːtiz]

administering	injections	,	removing	ejections	,	&	c	.	,	in	short	performing	all	the	duties
管理	注射	,	移除	喷射	,	&	c	.	,	在	短的	表演	全部	这	职责

[ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪs] ,

of	their	place	,
的	他们的	地方	,

负责注射、清除粪便等，总之履行其岗位上的所有职责。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ˈtraɪɪŋ] , [ləˈbɔːriəs] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˌæprɪˈhenʃn] , —

which	were	at	once	trying	,	laborious	,	and	likely	to	excite	apprehension	,	—
哪个	是	在	一次	尝试	,	费力的	,	和	可能	到	激发	忧虑	,	—

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] .

yet	none	of	them	was	affected	.
然而	没有任何	的	他们	曾是	做作的	.

这些事情既令人沮丧，又费力，而且容易引起担忧，——然而，它们都没有受到影响。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fækts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [maɪt] [biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [meɪ] [biː; bi]
These , and such facts , of which a multitude might be accumulated , may be
这些 , 和 这样的 事实 , 的 哪个 一个 民众 可能 是 积累 , 可能 是
['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ,
objected to ,
反对 到 ,

这些以及其他类似的事实（此类事实不胜枚举）都可能受到反对，

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] ['negətɪv] ['evɪdəns] ['oʊnli] ,
on the ground that they afford negative evidence only ,
在 这 地面 那 他们 买得起 消极的 证据 仅有的 ,

理由是它们仅提供了负面证据，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and that one positive proof of contagion would outweigh them all .
和 那 一 积极的 证明 的 传染 会 胜过 他们 全部 .

而且，只要有一项确凿的传染证据，就足以推翻所有其他证据。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,
But where is the positive proof to be obtained ,
但 在哪里 是 这 积极的 证明 到 是 获得 ,

但是，确凿的证据从何而来?

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ?
and by what distinguishing mark is it to be recognised ?
和 经过 什么 区别 标记 是 它 到 是 已确认 ?

它以什么显著特征来识别?

[sə'poʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [nuː] ['nɜːrsɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['hɑːslər] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts]
Suppose one of the five new nurses brought into Haslar to attend on the subjects
认为 一 的 这 五 新的 护士 带来 进入 哈斯拉尔 到 出席 在 这 主题
[ʌv; əv] ['kɑːlərə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
of cholera had been attacked by the disease ,
的 霍乱 有 到过 遭到攻击 经过 这 疾病 ,

假设哈斯勒新招来的五名负责霍乱防治工作的护士中，有一名不幸感染了霍乱疫情，

['dʊrɪŋ] , [ɔːr] [suːn] ['æftər] [ðæt] ['sɜːrvɪs] ,
during , or soon after that service ,
期间 , 或者 很快 后 那 服务 ,

在服务期间或服务结束后不久，

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]
must it be admitted that the disease was communicated by the patient
必须 它 是 承认 那 这 疾病 曾是 沟通 经过 这 病人
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ?
to his nurse ?
到 他的 护士 ?

是否必须承认这种疾病是由病人传染给护士的?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
It is submitted that it should not .
它 是 提交 那 它 应该 不是 .

有人认为不应该这样做。

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [held] ['nesəseri] ,
Before such admission can be held necessary ,
前 这样的 入学 能 是 握住 必要的 ,

在认定此类接纳是必要之前，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ə'tækt] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt]

it	must	be	shown	that	the	disease	which	attacked	the	nurse	was	not
它	必须	是	所示	那	这	疾病	哪个	遭到攻击	这	护士	曾是	不是

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['pleɪsɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

derived	from	places	outside	the	Hospital	,
衍生的	从	地方	外部	这	医院	,

必须证明，袭击这名护士的疾病并非来源于医院以外的地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːz] [dɪ'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

which	he	was	allowed	to	visit	,	or	from	the	cause	diffused	in	the	air	of
哪个	他	曾是	允许	到	访问	,	或者	从	这	原因	扩散	在	这	空气	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

他被允许去参观的地方，或者从附近地区传开的原因来看，

[ɪn] [les] [ɔːr] ['greɪtər] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ɪts] ['paʊɝz] ['relətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]

in	less	or	greater	concentration	,	and	manifesting	its	powers	relatively	to	the
在	较少的	或者	更大的	专注	,	和	显现	它是	权力	相对地	到	这

[dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

degree	of	concentration	,
程度	的	专注	,

浓度高低不一，其效力也与浓度的高低成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [prɪ] - [dɪ'spoʊzɪŋ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] ['eɪdʒənts] .

and	the	force	of	pre	-	disposing	co	-	operating	agents	.
和	这	力量	的	预	-	处置	合作	-	操作	代理人	.

以及预先存在的合作代理人的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['kɑːlərə] [kæn; kən]['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz]

It	would	be	unsafe	to	assert	that	cholera	can	never	,	under	any	circumstances
它	会	是	不安全	到	断言	那	霍乱	能	绝不	,	在下面	任何	情况

[bɪ'kʌm] [kən'teɪdʒəs] ;

become	contagious	;
变得	传染性	;

断言霍乱在任何情况下都不会传染是不安全的;

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ɪts][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ðæt] ['prɑːpərti] ,

but	if	the	conditions	which	lead	to	its	acquiring	that	property	,
但	如果	这	状况	哪个	带领	到	它是	收购	那	财产	,

但如果导致其获得该财产的条件是，

[ðə; ði]['kraɪsɪs][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]

the	crisis	by	which	it	is	effected	,	and	the	period	of	its
这	危机	经过	哪个	它	是	受影响	,	和	这	时期	的	它是

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ['kænɑːt][biː; bi] [æsə'teind] ,

accomplishment	cannot	be	ascertained	,
成就	不能	是	已确定	,

导致这一事件发生的危机及其完成时间均无法确定。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

the	policy	of	searching	for	it	may	be	questioned	.
这	政策	的	搜索	为了	它	可能	是	被质问	.

搜寻该物品的政策可能会受到质疑。

[truːθ] [ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɑːn][ɪts] [oʊn] [əˈkaʊnt] ['sɜːrt(ə)nli] ,
Truth **is** **desirable** **on** **its** **own** **account** **certainly** **,**
真相 是 理想 在 它是自己的 帐户 当然 ,

真理本身当然是值得追求的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪz] ['relətɪvli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
but **the** **truth** **or** **falsehood** **of** **a** **position** **is** **relatively** **important** **according** **to** **its**
但 这 真相 或者 谬误 的 一个 位置 是 相对地 重要的 根据 到 它是
['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ;
bearing **on** **the** **business** **of** **life** **;**
轴承 在 这 商业 的 生活 ;

但是，一个观点的真假，根据它对生活事务的影响程度，相对而言是重要的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɑːlərə] [meɪ] [bɪˈkʌm] [kənˈteɪdʒəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] ,
and **if** **the** **position** **that** **cholera** **may** **become** **contagious** **could** **be** **demonstrated** **,**
和 如果 这 位置 那 霍乱 可能 变得 传染性 可以 是 已证明 ,

如果能够证明霍乱可能具有传染性，

[tuː; tə] [wʌt] ['præktɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɜːrnd] ?
to **what** **practical** **purpose** **could** **it** **be** **turned** **?**
到 什么 实际的 目的 可以 它 是 转向 ?

它能用于什么实际用途?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ɔːr] ['mɪtɪgeɪt]
It **does** **not** **appear** **how** **it** **could** **be** **used** **to** **stay** **the** **progress** **or** **mitigate**
它 做 不是 出现 如何 它 可以 是 用过的 到 停留 这 进步 或者 缓解
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] .
the **power** **of** **the** **disease** **.**
这 力量 的 这 疾病 .

目前还不清楚如何利用它来阻止疾病的蔓延或减轻疾病的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['laɪkli] [biː; bi] [prəˈpoʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [sɪk] [frʌm; frəm]
It **would** **not** **likely** **be** **proposed** **as** **a** **reason** **for** **separating** **the** **sick** **from**
它 会 不是 可能 是 建议的 作为 一个 原因 为了 分离 这 生病的 从
[ðə; ði] ['helθi] ,
the **healthy** **,**
这 健康 ,

这不太可能被提议作为将病人与健康人分开的理由。

[ɔːr] [inˈfɔːsɪŋ] ['kwɔːrəntiːn] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
or **enforcing** **quarantine** **regulations** **of** **any** **kind** **.**
或者 强制执行 隔离 法规 的 任何 种类 .

或执行任何类型的检疫规定。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][self] - ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]
He **must** **be** **a** **very** **ardent** **believer** **in** **the** **self** **-** **propagating** **power** **of**
他 必须 是 一个 非常 热心 信徒 在 这 自己 - 传播 力量 的
['kɑːlərə] [huː] [wʊd] [ɜːrdʒ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ,
cholera **who** **would** **urge** **authority** **to** **shut** **up** **,**
霍乱 WHO 会 敦促 权威 到 关闭 向上 ,

他一定是霍乱自我传播能力的坚定信徒，才会敦促当局闭嘴。

[ænd; ənd] [səˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] , ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['^ɔspɔːt] ,
and **surround** **with** **guards** **,** **houses** **standing** **in** **many** **different** **parts** **of** **Gosport** **,**
和 环绕 和 守卫 , 房屋 常设 在 许多 不同的 部分 的 戈斯波特 ,
['pɔːrtˈsiː] ,
Portsea **,**
波特西 ,

周围有卫兵把守，房屋分布在戈斯波特、朴茨茅斯等地的许多不同地方。

['pɔ:rtsməθ] , [ænd; ənd] ['saʊθ'si:] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

Portsmouth	**,**	**and**	**Southsea**	**,**	**and**	**half**	**the**	**towns**	**and**	**villages**	**of**	**England**	**.**
朴茨茅斯	,	和	南海	,	和	一半	这	城镇	和	村庄	的	英格兰	.

朴茨茅斯、南海城，以及英格兰一半的城镇和乡村。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meʒərz] ['bi:ɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd] [naʊ] ,

There	**is**	**little**	**danger**	**of**	**such**	**measures**	**being**	**adopted**	**now**	**,**
那里	是	小的	危险	的	这样的	措施	存在	已采用	现在	,

现在采取此类措施的可能性很小。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪrɪəsli] [pʊt] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] ,

although	**they**	**were**	**seriously**	**put**	**forth**	**by**	**the**	**General**	**Board**	**of**	**Health**	**,**
虽然	他们	是	严重地	放	前进	经过	这	一般的	木板	的	健康	,

尽管这些建议是由卫生总局认真提出的，

['ʌndər]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər][ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

under	**sanction**	**of**	**an**	**order**	**in**	**Council**	**,**	**in**	**October**	**,**	**1831**	**;**	**but**	**,**	**if**	**they**	**were**
在下面	制裁	的	一个	命令	在	理事会	,	在	十月	,	-	;	但	,	如果	他们	是

[pʊt][ɪn] [fɔ:rs] ,

put	**in**	**force**	**,**
放	在	力量	,

依据1831年10月枢密院令；但是，如果这些法令得以实施，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ræʃ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ægrəveɪt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪ'mensli] .

it	**would**	**not**	**be**	**rash**	**to**	**assert**	**that**	**they**	**would**	**aggravate**	**the**	**evil**	**immensely**	**.**
它	会	不是	是	皮疹	到	断言	那	他们	会	加剧	这	邪恶的	非常	.

可以毫不夸张地说，它们会极大地加剧这种罪恶。

[ðeɪ] [wʊd] [tɜ:rn] [fɪr] ['ɪntu:] ['terər] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]

They	**would**	**turn**	**fear**	**into**	**terror**	**,**	**and**	**interfere**	**with**	**,**	**or**	**prevent**	**the**	**ordinary**
他们	会	转动	害怕	进入	恐怖	,	和	干扰	和	,	或者	防止	这	普通的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][hju:'mænəti] ;

offices	**of**	**humanity**	**;**
办公室	的	人类	;

他们会将恐惧变成恐怖，干扰或阻止人类的正常活动；

[pi:] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sə'plaɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ˌpri:dɪ'spoʊzɪŋ] ['kɔ:zɪz]

thus	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**supplying**	**one**	**of**	**the**	**most**	**powerful**	**predisposing**	**causes**
因此	,	在	这	相同的	时间	,	供应	一	的	这	最多	强大的	易感因素	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,

of	**the**	**disease**	**,**
的	这	疾病	,

因此，与此同时，也提供了该疾病最强有力的诱发因素之一。

[ænd; ənd] ['fɪrfəli] [ɔ:g'mentɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fektɪd] .

and	**fearfully**	**augmenting**	**the**	**misery**	**and**	**danger**	**of**	**the**	**affected**	**.**
和	恐惧地	增强	这	苦难	和	危险	的	这	做作的	.

令人担忧的是，这加剧了受影响者的痛苦和危险。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] ['pɜ˞:sənz][ʌv; əv]

In	**such**	**a**	**state**	**of**	**things**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**persuade**	**persons**	**of**
在	这样的	一个	状态	的	事物	它	会	是	不可能的	到	说服	人	的

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

在这种情况下，不可能说服有品格的人。

[laɪk] [ðoʊz] [huː] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] -

like	those	who	,	without	hesitation	,	undertook	the	duty	of	nursing	the	choleral
喜欢	那些	WHO	,	没有	犹豫	,	承担	这	责任	的	护理	这	-

['peɪʃnts] [ɪn]['hɑːslər] ,

patients	in	Haslar	,
患者	在	哈斯拉尔	,

就像那些毫不犹豫地承担起在哈斯勒照顾霍乱病人的重任的人一样，

[tuː; tə]['entər][ɑːn]['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [ə; eɪ][deɪ] ; [neɪ] ,

to	enter	on	similar	service	for	eighteen	-	pence	a	day	;	nay	,
到	进入	在	相似的	服务	为了	十八	-	便士	一个	天	;	不	,

以每天十八便士的价格从事类似的服务；不，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [men][tuː; tə]['entər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fərˈlɔːrn][hoʊp][baɪ]

it	might	be	impossible	to	persuade	men	to	enter	on	such	a	forlorn	hope	by
它	可能	是	不可能的	到	说服	男人	到	进入	在	这样的	一个	绝望	希望	经过

['eni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

any	consideration	.
任何	考虑	.

无论如何劝说，恐怕都无法说服人们抱有如此渺茫的希望。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][proʊ] - [kənˈteɪdʒənɪst] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [muːvd] [baɪ][fækts][ænd; ənd] ['infərənsiz] [laɪk]

Although	the	pro	-	contagionist	might	not	be	moved	by	facts	and	inferences	like
虽然	这	专业	-	传染病患者	可能	不是	是	已搬	经过	事实	和	推断	喜欢

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

尽管支持传染病论的人可能不会被这些事实和推论所打动，

[hiː; hi] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][dɪˈspoʊzd][tuː; tə][æsk][ðə; ði][mæn] [prəˈpaʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

he	would	perhaps	be	disposed	to	ask	the	man	propounding	them	,
他	会	也许	是	处置	到	问	这	男人	提出	他们	,

他或许会倾向于询问提出这些观点的人：

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] . — [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [kən'teɪdʒən][ɪz]

some	such	question	as	the	following	.	—	As	you	do	not	admit	that	contagion	is
一些	这样的	问题	作为	这	下列的	.	—	作为	你	做	不是	承认	那	传染	是

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] ,

the	cause	of	cholera	,
这	原因	的	霍乱	,

例如以下这样的问题——既然你不承认传染是霍乱的病因，

[wʌt] [ɪn][jʊr; jər][əˈpɪnjən][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ?

what	in	your	opinion	is	the	cause	?
什么	在	你的	观点	是	这	原因	?

你认为原因是什么？

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪrɪst] ,

In	return	it	would	not	be	impertinent	to	say	to	the	querist	,
在	返回	它	会	不是	是	无礼	到	说	到	这	提问者	,

作为回应，不妨对提问者说：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['eɪgjuː] ?

what	is	the	cause	of	ague	?
什么	是	这	原因	的	疟疾	?

疟疾的病因是什么？

['sʌmθɪŋ] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

Something	emanating	from	the	surface	of	the	earth	,	on	the	spot	,
某物	散发	从	这	表面	的	这	地球	,	在	这	点	,

某种东西从地球表面原地散发出来，

[ɔːr][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪts]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər]['rezɪdənt] ?

or	not	far	from	the	place	where	its	subjects	are	resident	?
或者	不是	远的	从	这	地方	在哪里	它是	主题	是	居民	?

或者离其臣民居住地不远?

— ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['sʌt(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpər'septəbl] [baɪ][ðə; ði]['sensɪz] ,

—	something	so	subtle	as	to	be	imperceptible	by	the	senses	,
—	某物	所以	微妙的	作为	到	是	难以察觉的	经过	这	感官	,

——某种极其微妙以至于感官无法察觉的事物，

[ænd; ənd][ˌhɪðər'tuː] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv] ['kemɪsts] [ænd; ənd] [ˌmiːtiːə'rɔlədʒiːz] .

and	hitherto	beyond	the	scrutiny	of	chemists	and	meteorologists	.
和	迄今为止	超过	这	审查	的	化学家	和	气象学家	.

此前，化学家和气象学家都未能对其进行深入研究。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] , ['ænsər] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ,

He	would	,	it	is	presumed	,	answer	in	some	such	terms	,
他	会	,	它	是	假定	,	回答	在	一些	这样的	条款	,

据推测，他会以类似的措辞回答。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['eni] [mʌtʃ] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ,

or	if	he	attempted	any	much	more	precise	and	instructive	,
或者	如果	他	尝试过	任何	很多	更多的	精确的	和	有指导意义的	,

或者如果他尝试更精确、更有指导意义的表达，

[hiː; hi] [wʊd] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

he	would	proceed	without	the	warrant	of	fact	and	experience	.
他	会	继续	没有	这	保证	的	事实	和	经验	.

他会在缺乏事实和经验依据的情况下贸然行事。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

Such	at	least	would	be	the	general	reply	of	the	profession	,
这样的	在	至少	会	是	这	一般的	回复	的	这	职业	,

至少，这大概是业内人士的普遍回答。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns]

and	a	more	complete	and	unconditional	confession	of	ignorance
和	一个	更多的	完全的	和	无条件的	忏悔	的	无知

以及更彻底、更无条件的无知认罪

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][waɪd] [spred]

of	every	thing	respecting	the	essence	of	a	most	powerful	and	wide	spread
的	每一个	事物	尊重	这	本质	的	一个	最多	强大的	和	宽的	传播

[kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] .

cause	of	disease	cannot	be	made	.
原因	的	疾病	不能	是	制成	.

对于最强大、最广泛的疾病原因的本质，任何事物都无法被解释。

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][moʊst][prə'lɪfɪk][ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] ,

Though	we	know	a	good	deal	of	the	places	most	prolific	in	its	production	,
尽管	我们	知道	一个	好的	交易	的	这	地方	最多	多产的	在	它是	生产	,

虽然我们知道很多其产量最高的地方，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] [wɪtʃ] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪvli] [ɪn'kriːs] [ɪts] [fɔːrs] ,

as	well	as	of	the	agents	which	co	-	operatively	increase	its	force	,
作为	出色地	作为	的	这	代理人	哪个	合作	-	手术操作	增加	它是	力量	,

以及那些共同增强其力量的代理人，

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsoʊlli] [baɪ][ɪts] [ɪˈfekts] .

we	know	it	solely	by	its	effects	.
我们	知道	它	仅	经过	它是	效果	.

我们完全是通过它的影响来了解它的。

[ɪn] [ˈveri] [ˈsɪmələr] , [ɪf] [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,

In	very	similar	,	if	not	precisely	the	same	terms	,	it	seems	to	the	writer	,
在	非常	相似的	,	如果	不是	恰恰	这	相同的	条款	,	它	似乎	到	这	作家	,

作者认为，用非常相似甚至完全相同的措辞来说，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːlərə] , [biː; bi] [ˈænsər] .

should	the	question	,	what	is	the	cause	of	cholera	,	be	answered	.
应该	这	问题	,	什么	是	这	原因	的	霍乱	,	是	回答	.

是否应该回答"霍乱的病因是什么"这个问题?

[ˈlɪt(ə)l] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [əˈfɝːmd] [rɪˈspektɪŋ] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] ,

Little	,	if	anything	more	can	be	affirmed	respecting	its	origin	,
小的	,	如果	任何事物	更多的	能	是	确认	尊重	它是	起源	,

关于它的起源，几乎无法再确定什么了。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [θɪŋ] [ɔːˈθentɪk] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈprɑːgres] , [ænd; ənd] [fəˈnɑːmɪnə] ,

but	almost	every	thing	authentic	in	its	history	,	progress	,	and	phenomena	,
但	几乎	每一个	事物	真正的	在	它是	历史	,	进步	,	和	现象	,

但几乎所有事物在其历史、发展和现象上都是真实的，

[ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][ɪts] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [sɔːrs] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [skoʊp] [ʌv; əv]

testify	to	its	having	a	local	source	,	and	generally	very	limited	scope	of
作证	到	它是	拥有	一个	当地的	来源	,	和	一般来说	非常	有限的	范围	的

[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

证明其来源地在当地，且经营范围通常非常有限。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ɪn] [ˈdɪfrənt] , [ˈdɪstənt] [ˈpleɪsɪz] , [ˈliːvɪŋ] [ˌɪntərˈmiːdiət] [ˈpleɪsɪz]

Thus	it	appears	simultaneously	in	different	,	distant	places	,	leaving	intermediate	places
因此	它	出现	同时地	在	不同的	,	遥远	地方	,	离开	中间的	地方

[ʌnˈtʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

因此，它同时出现在不同的、遥远的地方，而中间地带则不受影响。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈtæks] [ɪn][wʌn] [taʊn] [ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [ˈdɪstrɪkt] , [striːt] , [ɔːr][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [striːt] ,

It	attacks	in	one	town	a	particular	district	,	street	,	or	portion	of	street	,
它	攻击	在	一	镇	一个	特别的	区	,	街道	,	或者	部分	的	街道	,

它袭击城镇中的某个特定区域、街道或街道的某一部分。

[brˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈtræv(ə)l] .

beyond	which	it	does	not	travel	.
超过	哪个	它	做	不是	旅行	.

它不会传播到更远的地方。

[ɪn] [əˈnʌðər] [taʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ɪtˈself] [əˈmʌŋ] [ˈdɪstənt] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] , [ˈliːvɪŋ]

In	another	town	it	shows	itself	among	distant	portions	of	the	inhabitants	,	leaving
在	其他	镇	它	演出	本身	之中	遥远	部分	的	这	居民	,	离开

[lɔːŋ] [ˈspeɪsɪz] [ʌnˈskeɪðd] .

long	spaces	unscathed	.
长的	空间	毫发无损	.

在另一个城镇，它只出现在居民的偏远地区，留下大片区域未受影响。

[əˈgen] , [waɪl] [wʌn] [taʊn] [ˈsʌfəz] [sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

Again	,	while	one	town	suffers	severely	from	it	,
再次	,	尽管	一	镇	遭受	严重	从	它	,

同样，虽然有一个城镇深受其害，

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ðen] , [ɔ:r] [ˌðer'æftər] ;

another	in	the	neighbourhood	has	not	a	single	case	then	,	or	thereafter	;
其他	在	这	邻里	有	不是	一个	单身的	案件	然后	,	或者	此后	;

附近另一家公司当时及之后都没有出现过一例病例;

[ɔ:r][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [is'keips] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [fɔ:lz] ['feɪtəli] ['ʌndər] [ɪts] [sweɪ] [ðə; ði][nekst] ,

or	the	town	which	escapes	this	season	,	falls	fatally	under	its	sway	the	next	,
或者	这	镇	哪个	逃脱	这	季节	,	瀑布	致命的	在下面	它是	摇摆	这	下一个	,

或者说，侥幸躲过这一季的城镇，下个季节就会彻底沦陷于它的掌控之中。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [klɪr] .

when	all	the	rest	of	the	country	is	clear	.
什么时候	全部	这	休息	的	这	国家	是	清除	.

当全国其他地区都安全的时候。

[ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz] [ði:z] ,

These	and	such	circumstances	as	these	,
这些	和	这样的	情况	作为	这些	,

这些以及类似情况，

[pɔɪnt] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][en'demɪk] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

point	as	clearly	as	it	is	possible	to	point	at	the	endemic	source	of
观点	作为	清楚地	作为	它	是	可能的	到	观点	在	这	地方性	来源	的

['kɑ:lərə] ,

cholera	,
霍乱	,

尽可能清楚地指出霍乱的流行源头。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['kænɑ:t][bi:; bi] [æsə'teind] .

although	the	essential	cause	of	the	disease	cannot	be	ascertained	.
虽然	这	基本的	原因	的	这	疾病	不能	是	已确定	.

虽然无法确定该疾病的根本原因。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t][ɪn] ['kɑ:lərə] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ˌpɪri'ɑ:dɪk]['fi:vər] , [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]

But	although	we	cannot	in	cholera	,	more	than	in	periodic	fever	,	ascertain	the
但	虽然	我们	不能	在	霍乱	,	更多的	比	在	周期性	发烧	,	探明	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] ,

essential	cause	,
基本的	原因	,

但是，尽管我们无法确定霍乱的根本原因（比周期性发热更甚），

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [ɔ:g'zɪliəri] ['eɪdʒənts] , [wɪtʃ] [bəuθ][ɪn]

there	is	no	difficulty	in	showing	the	accidental	auxiliary	agents	,	which	both	in
那里	是	不	困难	在	显示	这	偶然	辅助的	代理人	,	哪个	两个都	在

[dɪ'spoʊzɪŋ] [tu:; tə] ,

disposing	to	,
处置	到	,

要证明偶然的辅助因素并不困难，这些因素既有利于，也有利于处置，

[ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['prevələns] , [ænd; ənd]

and	co	-	operating	with	it	,	give	it	much	of	its	prevalence	,	and
和	合作	-	操作	和	它	,	给	它	很多	的	它是	患病率	,	和

[moʊst][ʌv; əv][ɪts]['feɪt(ə)l] ['paʊər] .

most	of	its	fatal	power	.
最多	的	它是	致命的	力量	.

与它合作，赋予了它极大的流行度和致命的力量。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [wət'evər] [di'reindʒdz] ['helθi] ['ækʃ(ə)n] ,
They **consist** **in** **whatever** **deranges** **healthy** **action** **,**
他们 由 在 任何 精神错乱 健康 行动 ,

它们包括任何扰乱健康行为的事物。

[ænd; ənd] [im'pɛəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['vɪgər] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɔːr] [ɪ'regjələr]
and **impairs** **constitutional** **vigour** **—** **such** **as** **unwholesome** **insufficient** **or** **irregular**
和 损害 宪法 活力 — 这样的 作为 不健康的 不足的 或者 不规律的
[sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] — ['oʊvər] ['leɪbər] — ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] — ['dɪsəluːt]
supplies **of** **food** **—** **over** **labour** **—** **crowded** **and** **defective** **ventilation** **—** **dissolute**
补给品 的 食物 — 超过 劳动 — 挤 和 有缺陷的 通风 — 荒淫
['hæbɪts] ,
habits **,**
习惯 ,

并损害体质活力——例如不健康的、不足或不规律的食物供应——过度劳动——拥挤且通风不良的居住环境——放荡的生活习惯，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['vɪʃəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]
including **vicious** **indulgences** **in** **intoxicating** **drink** **,** **and** **want** **of** **personal** **and**
包括 恶毒 放纵 在 醉人 喝 , 和 想 的 个人的 和
[də'mestɪk] ['klenlinəs] — [ˌæprɪ'henʃn] ,
domestic **cleanliness** **—** **apprehension** **,**
国内的 清洁 — 忧虑 ,

包括酗酒、不讲卫生以及个人和家庭卫生习惯不良——令人担忧，

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪn'ɔːrdɪnət] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ['dreɪnɪdʒ] ,
anxiety **,** **and** **inordinate** **emotions** **of** **the** **mind** **;** **and** **defective** **drainage** **,**
焦虑 , 和 过度 情绪 的 这 头脑 ; 和 有缺陷的 引流 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] ['suːərɪdʒ] ,
including **sewerage** **,**
包括 污水 ,

焦虑和过度的心理情绪；以及排水系统（包括污水系统）存在缺陷。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌltɪŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['mætərz] .
with **resulting** **accumulation** **of** **organic** **matters** **.**
和 结果 积累 的 有机的 事情 .

从而导致有机物的积累。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [æt; ət] [liːst] ,
For **the** **last** **,** **at** **least** **,**
为了 这 最后的 , 在 至少 ,

至少最后一次是这样。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
the **State** **and** **the** **authorities** **acting** **under** **it** **ought** **to** **be** **held** **responsible** **.**
这 状态 和 这 当局 表演 在下面 它 应该 到 是 握住 负责任的 .

国家及其下属机构应当承担责任。

['weðər] [ðə; ði][læst] [neɪmd] ['eɪdʒənt] — [dɪ'fektɪv] ['dreɪnɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] —
Whether **the** **last** **named** **agent** **—** **defective** **drainage** **and** **its** **consequences** **—**
无论 这 最后的 命名 代理人 — 有缺陷的 引流 和 它是 结果 —
['kɑːnstəˌtuːts] ['eni] [θɪŋ] ['pɑːzətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
constitutes **any** **thing** **positive** **to** **the** **essential** **cause** **of** **the** **disease** **,**
构成 任何 事物 积极的 到 这 基本的 原因 的 这 疾病 ,

最后提到的因素——排水不畅及其后果——是否对疾病的根本原因有任何积极作用，

[ɔːr][ɪz] [ˌnesə'serəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔpəreits] [wɪð; wɪθ]

or	is	necessarily	connected	with	it	,	or	whether	it	only	co	-	operates	with
或者	是	一定	连接	和	它	,	或者	无论	它	仅有的	合作	-	运作	和

[ðoʊz] ['spesɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

those	specified	before	it	,
那些	指定的	前	它	,

或者是否必然与它相关，或者是否只与前面指定的那些合作，

[ɪn] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [helθ] , [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən]

in	lowering	the	standard	of	health	,	by	the	production	in	excess	of	hydrogen
在	降低	这	标准	的	健康	,	经过	这	生产	在	过量的	的	氢

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gæsɪz] ,

and	other	gases	,
和	其他	气体	,

由于氢气和其他气体的过量产生，导致健康水平下降。

[ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ˌpriːdɪ'spəʊziz][ðə; ði]['bɑːdi] , [θruː] [ɔːg'mentɪd]

injurious	to	life	,	and	thereby	predisposes	the	body	,	through	augmented
有害的	到	生活	,	和	从而	易感因素	这	身体	,	通过	增强

[səˌseptə'bɪlətɪ] ,

susceptibility	,
易感性	,

对生命有害，从而通过增加易感性使身体处于易感状态。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔːz] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

for	the	action	of	the	essential	cause	cannot	be	determined	.
为了	这	行动	的	这	基本的	原因	不能	是	决定	.

因为无法确定根本原因的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['niːðər]

It	is	pretty	certain	,	however	,	that	neither
它	是	漂亮的	肯定	,	然而	,	那	两者都不

然而，几乎可以肯定的是，两者都不是。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti] , [nɔːr] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪdʒənts] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

it	in	any	quantity	,	nor	any	amount	of	the	other	agents	classed	with	it	,
它	在	任何	数量	,	也不	任何	数量	的	这	其他	代理人	分类	和	它	,

它本身的任何数量，以及与它同属一类的其他任何数量的物质，都不能以任何数量存在。

[æz; əz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] ['paʊɝz] , [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n]

as	disposing	and	co	-	operating	powers	,	in	the	production	and	extension
作为	处置	和	合作	-	操作	权力	,	在	这	生产	和	扩大

[ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [kæn; kən][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	cholera	,	can	of	themselves	create	it	.
的	霍乱	,	能	的	他们自己	创造	它	.

作为处置和合作力量，在霍乱的产生和传播过程中，它们本身就能创造霍乱。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [nɑːt]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['pleɪsɪz] ['nɪrər] [hoʊm] ,

If	they	could	,	not	only	part	of	Ireland	,	but	of	places	nearer	home	,
如果	他们	可以	,	不是	仅有的	部分	的	爱尔兰	,	但	的	地方	更近	家	,

如果可以的话，他们不仅想袭击爱尔兰的部分地区，还想袭击离家更近的地方。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['desəˌmeɪtɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [diː'pɔpjuleitid] .

must	have	been	decimated	,	some	of	them	depopulated	.
必须	有	到过	被摧毁	,	一些	的	他们	人口减少	.

肯定遭到了重创，有些地方甚至人口锐减。

['weðər] [ɪk'ses] [ɔ:r] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['elɪmənt] , [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri]
Whether **excess** **or** **deficiency** **in** **the** **electric** **element** **,** **or** **disturbance** **in** **its** **ordinary**
无论 过量的 或者 不足 在 这 电的 元素 , 或者 干扰 在 它是 普通的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations **,**
关系 ,

无论是电能的过剩或不足，还是其正常关系的紊乱，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['kɑ:lərə] [ə'pɪrz] , [ækts]['eni][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
in **the** **place** **where** **cholera** **appears** **,** **acts** **any** **part** **in** **the** **production** **of** **the** **disease** **,**
在 这 地方 在哪里 霍乱 出现 , 行为 任何 部分 在 这 生产 的 这 疾病 ,

在霍乱爆发地，参与该疾病发生发展的任何环节，

[ɪz][nɑ:t] [noʊn] .
is **not** **known** **.**
是 不是 已知 .

未知。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔ:rm(ə)l][ɪn][ɪts][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ænd; ənd]
It **seems** **probable** **that** **there** **is** **something** **abnormal** **in** **its** **distribution** **and**
它 似乎 可能 那 那里 是 某物 异常 在 它是 分配 和
['mu:vmənts] ;
movements **;**
移动 ;

它的分布和运动似乎可能存在异常；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən]['evər][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [kən'dʒektʃərd] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but **that** **is** **all** **that** **can** **ever** **be** **reasonably** **conjectured** **,** **at** **least** **for** **the**
但 那 是 全部 那 能 曾经 是 合理 推测 , 在 至少 为了 这
['prez(ə)nt] , [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
present **,** **respecting** **it** **.**
展示 , 尊重 它 .

但至少就目前而言，关于它，我们所能合理推测的也就只有这些了。

['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ə'fɪnəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑ:dɪk]
Whether **there** **is** **any** **affinity** **between** **the** **essential** **cause** **of** **cholera** **and** **periodic**
无论 那里 是 任何 亲和力 之间 这 基本的 原因 的 霍乱 和 周期性
['fi:vər] ,
fever **,**
发烧 ,

霍乱的根本原因与周期性发热之间是否存在某种关联?

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ,
and **,** **if** **any** **,** **of** **what** **kind** **,**
和 , 如果 任何 , 的 什么 种类 ,

如果有，是什么类型的?

[ɑ:r; ər] ['kwestʃənz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌi:ti'ɑ:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]
are **questions** **that** **naturally** **suggest** **themselves** **in** **investigating** **the** **etiology** **of** **the**
是 问题 那 自然 建议 他们自己 在 调查 这 病因 的 这
['fɔ:rmər] .
former **.**
以前的 .

在探究前者的病因时，这些问题自然而然地浮现出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'fɪnəti] [ɪn][ðə; ði] [tu:]
That **the** **question** **,** **as** **far** **as** **it** **relates** **to** **a** **certain** **affinity** **in** **the** **two**
那 这 问题 , 作为 远的 作为 它 相关 到 一个 肯定 亲和力 在 这 二
['keɪsɪz] ,
cases **,**
案例 ,

这个问题，就其与这两个案例之间某种关联性的关系而言，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ænsər] [ə'fɜːrmətɪvli] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

should	be	answered	affirmatively	,	the	following	considerations	seem	to	shew	.
应该	是	回答	肯定地	,	这	下列的	考虑因素	似乎	到	展示	.

答案应该是肯定的，以下几点似乎可以说明这一点。

['swɑːmpi] [ʌnd'reɪnd] [sɔɪlz] , [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd]

Swampy	undrained	soils	,	the	banks	of	rivers	,	the	margins	of	harbours	,	and
沼泽地	未排水的	土壤	,	这	银行	的	河流	,	这	边距	的	港口	,	和

['ʌðər] [loʊ] ['laɪɪŋ] [ləu'kælitiz] ,

other	low	lying	localities	,
其他	低的	说谎	地方	,

沼泽地、排水不畅的土壤、河岸、港口边缘和其他低洼地区，

[wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz] [wer] [ɔːr'gænɪk] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə]

with	places	where	organic	remains	are	artificially	accumulated	,	or	allowed	to
和	地方	在哪里	有机的	遗迹	是	人为地	积累	,	或者	允许	到

[ə'kjuːmjəleɪt] ,

accumulate	,
积累	,

有机残骸被人工堆积或任其堆积的地方，

[pruːv] [ðə; ði][moʊst][prə'lɪfɪk] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

prove	the	most	prolific	positions	in	the	production	of	cholera	,	as	well	as	of
证明	这	最多	多产的	职位	在	这	生产	的	霍乱	,	作为	出色地	作为	的

[ˌpɪri'ɑːdɪk]['fiːvər] .

periodic	fever	.
周期性	发烧	.

证明其在霍乱和周期性发热的发生发展中起着至关重要的作用。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns] , ['fiːvər][ʌv; əv] [taɪp]

Both	before	the	outbreak	of	cholera	,	and	on	its	subsidence	,	fever	of	type
两个都	前	这	暴发	的	霍乱	,	和	在	它是	地面沉降	,	发烧	的	类型

,

,
,

霍乱爆发前和消退后，均有发热症状。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv]['gæstrɪk] ['sɪmptəmz] , [ɑːr; ər] [mɔːr]

more	or	less	distinctly	marked	,	with	predominance	of	gastric	symptoms	,	are	more
更多的	或者	较少的	明显地	标记	,	和	优势	的	胃	症状	,	是	更多的

['friːkwənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

frequent	than	usual	.
频繁	比	通常	.

症状表现或多或少明显，以胃部症状为主，且比平时更常见。

[sʌm; səm] [riˈmaːks] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] “ ['medɪk(ə)l]

Some	remarks	,	as	already	stated	,	were	made	on	this	subject	in	the	“	Medical
一些	评论	,	作为	已经	声明	,	是	制成	在	这	主题	在	这	“	医疗的

[noʊts] [ɑːn]['tʃaɪnə] ;

Notes	on	China	;
笔记	在	中国	;

正如前面所述，《中国医学笔记》中曾就此主题发表过一些评论；

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd] ,

”	it	may	be	added	that	many	circumstances	might	be	cited	,
”	它	可能	是	额外	那	许多	情况	可能	是	引用	,

此外，还可以列举许多其他情况。

['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] ,

tending	to	show	that	there	is	a	close	connection	,
倾向于	到	展示	那	那里	是	一个	关闭	联系	,

这往往表明两者之间存在密切联系，

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪk] ['fiːvər] ,

not	only	between	the	causes	of	cholera	and	periodic	fever	,
不是	仅有的	之间	这	原因	的	霍乱	和	周期性	发烧	,

不仅在霍乱和周期性发热的病因之间，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [en'demɪk] ['fiːvər] ['dʒen(ə)rəli] .

but	also	between	it	and	endemic	fever	generally	.
但	还	之间	它	和	地方性	发烧	一般来说	.

但也与地方性发热有关。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , ['negətivz]

All	this	is	very	vague	and	unsatisfactory	,	but	with	such	generalities	,	negatives
全部	这	是	非常	模糊的	和	不令人满意	,	但	和	这样的	一般性	,	负面

[ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

and	probabilities	,
和	概率	,

所有这些都非常模糊且令人不满，但有了这些概括性的陈述、否定性的说法和概率，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪrd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [æz; əz] ['kɑːntent] [æz; əz]

it	is	feared	we	must	for	the	present	at	least	,	be	as	content	as
它	是	害怕	我们	必须	为了	这	展示	在	至少	,	是	作为	内容	作为

[wiː; wi] [kæn; kən] ,

we	can	,
我们	能	,

恐怕至少在目前情况下，我们只能尽可能地安于现状了。

[ən'les] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ,

unless	we	are	disposed	to	leap	to	conclusions	,
除非	我们	是	处置	到	飞跃	到	结论	,

除非我们倾向于妄下结论，

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['seɪfli] [riːtʃt]

without	finding	the	steps	of	evidence	by	which	alone	they	can	be	safely	reached
没有	寻找	这	步骤	的	证据	经过	哪个	独自的	他们	能	是	安全	达到

;

;

;

没有找到能够安全抵达目的地的唯一证据步骤；

[ɔːr] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði] [kriːd] , [ðæt] ['kɑːlərə] , [haʊ'evər] [fɜːrst] [prə'duːst] ,

or	are	willing	to	subscribe	the	creed	,	that	cholera	,	however	first	produced	,
或者	是	愿意的	到	订阅	这	信条	,	那	霍乱	,	然而	第一的	生产	,

或者愿意接受这样的信条：霍乱，无论最初是如何产生的，

[ɪz] [ˌriːprə'djuːst] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] — [ðæt] , [baɪ]

is	reproduced	only	through	the	instrumentality	of	the	human	body	—	that	,	by
是	复制品	仅有的	通过	这	工具性	的	这	人类	身体	—	那	,	经过

[wət'evər] [ækts] ,

whatever	acts	,
任何	行为	,

只有通过人体这一工具才能再生产——也就是说，通过任何行为，

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ækts] , [ɔːr][ʌv; əv]['æksədənts][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['soʊlli] [baɪ]

combination	**of**	**acts**	**,**	**or**	**of**	**accidents**	**it**	**began**	**,**	**it**	**is**	**continued**	**solely**	**by**
组合	的	行为	, 或者		的	事故	它	开始	,	它	是	持续	仅	经过

[kən'teɪdʒən] .

contagion	**.**
传染	.

它最初是由一系列行为或意外事故引起的，之后完全依靠传染而延续。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] — [ðə; ði] ['kɔːzə] [saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːn][ˌiː es 'tiː] — [æz; əz] [wel]

The	**essential**	**cause**	**of**	**cholera**	**—**	**the**	**causa**	**sine**	**qua**	**non**	**est**	**—**	**as**	**well**
这	基本的	原因	的	霍乱	—	这	原因	正弦	qua	非	est	—	作为	出色地

[æz; əz][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fə'mɪliər] ,

as	**of**	**other**	**things**	**in**	**nature**	**with**	**what**	**are**	**more**	**familiar**	**,**
作为	的	其他	事物	在	自然	和	什么	是	更多的	熟悉的	,

霍乱的根本原因——即必要条件——以及自然界其他事物的根本原因，与我们更熟悉的事物之间的关系，

[ɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps]['evər] [wɪl] [biː; bi] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ;

is	**,**	**and**	**perhaps**	**ever**	**will**	**be**	**,**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**human**	**penetration**	**;**
是	,	和	也许	曾经	将要	是	,	超过	这	抵达	的	人类	渗透	;

现在如此，将来或许也永远如此，是人类无法触及的；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪts] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [æsə'teind] , [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [maɪt]

and	**were**	**its**	**nature**	**and**	**properties**	**ascertained**	**,**	**such**	**knowledge**	**might**
和	是	它是	自然	和	特性	已确定	,	这样的	知识	可能

[kən'trɪbjuːt]

contribute
贡献

如果能够确定其性质和特性，这些知识或许会有所贡献。

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] .

little	**or**	**nothing**	**to**	**our**	**means**	**of**	**resisting**	**its**	**effects**	**.**
小的	或者	没有什么	到	我们的	方法	的	抵抗	它是	效果	.

我们几乎没有任何抵抗其影响的手段。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] ['kændər] [rɪ'kwaɪrz] [ɪts] [kən'feʃ(ə)n] ,

But	**while**	**this**	**ignorance**	**exists**	**,**	**and**	**candour**	**requires**	**its**	**confession**	**,**
但	尽管	这	无知	存在	,	和	坦率	需要	它是	忏悔	,

但是，只要这种无知存在，坦诚就需要承认它，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [kən'kɜːrənt] ['eɪdʒənts] ,

there	**is**	**none**	**respecting**	**the**	**associated**	**concurrent**	**agents**	**,**
那里	是	没有任何	尊重	这	联系	并发	代理人	,

没有尊重相关并发代理的机制，

[θruː] [huːz] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ɪk'stendɪd] ['prevələns] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] ['feɪt(ə)l] [fɔːrs]

through	**whose**	**influence**	**it**	**acquires**	**extended**	**prevalence**	**and**	**augmented**	**fatal**	**force**
通过	谁	影响	它	收购	扩展	患病率	和	增强	致命的	力量

.

:
.

通过其影响，它获得了更广泛的流行和更大的致命威力。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ]['pælpəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

They	have	been	already	alluded	to	,	and	are	so	palpable	as	to	be
他们	有	到过	已经	暗示	到	,	和	是	所以	可感知的	作为	到	是

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ;

beyond	question	;
超过	问题	;

它们之前已经提到过，而且是如此显而易见，毋庸置疑；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'beɪtmənt] [ɔːr]

and	as	they	are	on	the	surface	,	and	susceptible	of	abatement	or
和	作为	他们	是	在	这	表面	,	和	易受影响的	的	减排	或者

[rɪ'muːv(ə)l] ,

removal	,
移动	,

而且由于它们位于地表，易于清除或消除，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['prɑːmptli] , ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd]

it	becomes	us	to	deal	with	them	promptly	,	vigorously	,	and
它	变成	我们	到	交易	和	他们	及时	,	大力	,	和

[pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] .

perseveringly	.
坚持不懈	.

我们应当迅速、有力、坚持不懈地处理这些问题。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] ['praɪvət] ['sɪtəznz] ,

They	divide	themselves	into	two	classes	,	the	first	of	which	concern	private	citizens	,
他们	划分	他们自己	进入	二	课程	,	这	第一的	的	哪个	忧虑	私人的	公民	,

他们把自己分为两类，第一类是普通公民，

[bəuθ][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːmɪŋ] ['fæməliz] ; [ðə; ði]['sekənd][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]

both	as	individuals	,	and	as	forming	families	;	the	second	are	subjects	for
两个都	作为	个人	,	和	作为	成型	家庭	;	这	第二	是	主题	为了

['ledʒɪsleɪtɪv] [en'æktmənts] ,

legislative	enactments	,
立法	法令	,

无论是作为个体还是作为家庭成员；后者是立法制定的主题。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ɪg'zekjətɪv] [ˌɪntər'fɪrəns] , [kən'strʌktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪv] .

and	consequent	executive	interference	,	constructive	and	restrictive	.
和	后果	管理人员	干涉	,	建设性的	和	限制性的	.

以及由此产生的行政干预，包括建设性干预和限制性干预。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [rɪ'ɪtəreɪt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

Respecting	the	first	,	it	may	appear	superfluous	to	reiterate	what	has	been	so
尊重	这	第一的	,	它	可能	出现	多余	到	重申	什么	有	到过	所以

['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ,

often	repeated	,
经常	重复	,

尊重第一点，或许无需赘述那些已被反复提及的内容。

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] , ['neɪmli] [ðə; ði]['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][sə'braɪəti] ,

and	universally	admitted	,	namely	the	paramount	importance	of	sobriety	,
和	普遍地	承认	,	即	这	派拉蒙	重要性	的	清醒	,

['klenlinəs] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

cleanliness	,	and	industry	,
清洁	,	和	行业	,

普遍公认的是，清醒、清洁和勤奋至关重要。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [nu'trɪʃəs] [fuːd] ;

in	conjunction	with	sufficiency	of	nutritious	food	;
在	连词	和	充足性	的	营养丰富的	食物	;

同时保证充足的营养食物；

[nɔːr][tuː; tə][əˈvɜːr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['sedʒələsli] ['præktɪst] ,

nor	to	aver	that	if	the	former	were	more	sedulously	practised	,
也不	到	断言	那	如果	这	以前的	是	更多的	勤奋地	已实践	,

也不应断言，如果前者得到更认真的实践，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ðæn; ðən] [ʌnˈhæpɪli]

there	would	be	much	less	ground	for	complaint	of	the	last	than	unhappily
那里	会	是	很多	较少的	地面	为了	抱怨	的	这	最后的	比	不幸地

[ðer; ðər][ɪz] .

there	is	.
那里	是	.

如果情况属实，人们对最后一点的抱怨理由会少得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [hɪr] ,

It	would	be	out	of	place	to	enlarge	on	such	a	subject	here	,
它	会	是	出去	的	地方	到	放大	在	这样的	一个	主题	这里	,

在此详细讨论此类话题并不合适。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊəbl] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,

but	it	may	be	allowable	in	passing	to	observe	,
但	它	可能	是	允许的	在	通过	到	观察	,

但顺便观察一下或许是允许的，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] ['welθi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,

that	it	behoves	the	more	intelligent	and	wealthy	members	of	the	community	,
那	它	理应	这	更多的	聪明的	和	富裕	成员	的	这	社区	,

[leɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['klerɪkl] ,

lay	as	well	as	clerical	,
躺	作为	出色地	作为	文员	,

这符合社区中那些更聪明、更富有的成员，包括平民和神职人员的意愿。

[tuː; tə][juˈnaɪt][ænd; ənd][help][ðə; ði] [mɔːr]

to	unite	and	help	the	more
到	团结	和	帮助	这	更多的

团结起来，帮助更多的人

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['niːdi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] — [væst][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈzʌlts] — [rɪˈfɔːrm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

ignorant	and	needy	in	the	great	—	vast	as	to	results	—	reform	,	which	it
无知	和	贫困	在	这	伟大的	—	广阔的	作为	到	结果	—	改革	,	哪个	它

['kɔntempleɪts] [ænd; ənd] [imˈbreɪsiz] .

contemplates	and	embraces	.
沉思	和	拥抱	.

它对它所设想和拥抱的伟大改革——其成果巨大——却一无所知，也缺乏必要的知识。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [əˈtemptɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [bʌt; bət]

A	good	deal	has	been	attempted	,	and	something	has	been	done	,	but
一个	好的	交易	有	到过	尝试过	,	和	某物	有	到过	完毕	,	但

[mʌtʃ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

much	is	wanting	.
很多	是	想要	.

虽然已经做了很多尝试，也取得了一些成果，但还有很多不足之处。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [greɪt] , [rɪˈkwaɪrz] ['meni] ['leɪbərər] ,

The	work	is	great	,	requires	many	labourers	,
这	工作	是	伟大的	,	需要	许多	劳工	,

这项工作难度很大，需要很多工人。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [skoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'baɪnd] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ʌv; əv]
and **gives** **scope** **for** **the** **combined** **exertions** **of** **enlightened** **philanthropists** **of**
和 给予 范围 为了 这 合并 努力 的 开明 慈善家 的
[ɔːl][kaɪndz] .
all **kinds** **.**
全部 种类 .

并为各种有识之士的慈善家共同努力提供了空间。

[jet] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːfə'neɪʃən][ɔːr]['levəti] ,
Yet **we** **may** **say** **of** **it** **,** **without** **profanation** **or** **levity** **,**
然而 我们 可能 说 的 它 , 没有 亵渎 或者 轻浮 ,

然而，我们可以用不带亵渎或轻佻的语气来谈论它：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] — ['truːli][ðə; ði]['hɑːrvɪst][ɪz] [greɪt] [bʌt; bət]
and **in** **the** **literal** **meaning** **of** **the** **words** **—** **truly** **the** **harvest** **is** **great** **but**
和 在 这 文字 意义 的 这 字 — 真的 这 收成 是 伟大的 但
[ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑːr; ər][fjuː] .
the **labourers** **are** **few** **.**
这 劳工 是 很少 .

从字面上理解——的确，收获的庄稼多，而工人少。

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmətɔːri] ['meʒərz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː]
The **second** **class** **of** **reformatory** **measures** **required** **for** **the** **object** **in** **view**
这 第二 班级 的 感化院 措施 必需的 为了 这 目的 在 看法
[mʌst; məst] [dɪ'vɑːlv] [ɑːn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,
must **devolve** **on** **the** **legislature** **,**
必须 退化 在 这 立法机关 ,

为实现既定目标所需的第二类改革措施应由立法机关负责。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'θɔːrətiz] ['kɔnstitjuːtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and **on** **authorities** **constituted** **by** **it** **,**
和 在 当局 构成 经过 它 ,

以及由它所设立的机构，

[æz; əz][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['efərts] [ʌv; əv]
as **all** **experience** **shows** **they** **cannot** **be** **entrusted** **to** **the** **voluntary** **efforts** **of**
作为 全部 经验 演出 他们 不能 是 受托 到 这 自愿 努力 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals **,**
个人 ,

所有经验都表明，它们不能完全依赖个人的自愿努力。

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [ɔːr] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l][self] - ['æktɪŋ] ['bɑːdɪz] .
or **to** **those** **of** **municipal** **,** **or** **other** **local** **self** **-** **acting** **bodies** **.**
或者 到 那些 的 市政 , 或者 其他 当地的 自己 - 表演 身体 .

或向市政或其他地方自治机构发出通知。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] , [ˌɪndɪ'pendənt]
The **enlarged** **and** **disinterested** **consideration** **of** **men** **having** **authority** **,** **independent**
这 放大 和 无私的 考虑 的 男人 拥有 权威 , 独立的
[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] ,
of **the** **conflicting** **interests** **,**
的 这 冲突 兴趣 ,

拥有权威的人，在不受利益冲突影响的情况下，进行更广泛、更客观的考量。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['predʒədɪst] [ə'pɪnjənz] , [ə'fektɪŋ] [pər'tɪkjələr]['pleɪsɪz] , [huː] [lʊk]
and **removed** **from** **the** **prejudiced** **opinions** **,** **affecting** **particular** **places** **,** **who** **look**
和 已移除 从 这 有偏见的 意见 , 影响 特别的 地方 , WHO 看
[tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
to **the** **welfare** **of** **the** **whole** **,**
到 这 福利 的 这 所有的 ,

摒弃带有偏见的观点，不偏袒任何特定地区，而着眼于整体的福祉，

[mʌst; məst][duː][ðə; ði][wɜːrk] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['evər] [dʌn] [ɪ'fektʃuəli] .

must	do	the	work	,	if	it	be	ever	done	effectually	.
必须	做	这	工作	, 如果		它	是	曾经	完毕	有效地	.

必须有人去做，才能有效地完成这项工作。

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [men] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [nɑːt]

Enlightened	and	benevolent	men	in	parliament	and	out	of	it	have	not
开明	和	仁慈	男人	在	议会	和	出去	的	它	有	不是

[bɪn] [skerd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz]['riːəl][ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

been	scared	from	the	undertaking	by	the	obstacles	real	and	fictitious	in	the	way	.
到过	害怕的	从	这	承诺	经过	这	障碍	真实的	和	虚拟	在	这	方式	.

议会内外有识之士和仁慈之士并没有因为现实或虚构的障碍而放弃这项事业。

[let] [ðem; ðəm] [haʊ'evər] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ˌpɜːrsə'vɪr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊrədli] [wɪl] ,

Let	them	however	,	especially	those	in	parliament	persevere	,	leading	others	to	join	them	as	they	assuredly	will	,
让	他们	然而	,	尤其	那些	在	议会	坚持不懈	,	领导	其他的	到	加入	他们	作为	他们	当然	将要	,

然而，就让他们，特别是那些在议会中的人，坚持下去吧，他们肯定会带领其他人加入他们。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [əb'dʒɛkʃənz] [reɪzd] [ə'genst] [ðer; ðər]['truːli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['efərts] ,

disregarding	the	selfish	and	ignorant	objections	raised	against	their	truly	patriotic	efforts	,
不予理会	这	自私	和	无知	反对意见	提高	反对	他们的	真的	爱国	努力	,

不顾那些出于自私和无知而对他们真正爱国的努力提出的反对意见，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [feɪl][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd] .

and	they	cannot	fail	of	their	reward	.
和	他们	不能	失败	的	他们的	报酬	.

他们必将获得奖赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1849 年 7 月和 8 (Treatment of Cholera in the Royal Hospital,)
第2/2页

[piː] . -
p . **31**
p . -

第31页

[ðə; ði] ['meʒərz] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwaɪərd] [kəm'praɪz] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
The 这 **measures** 措施 **especially** 尤其 **required** 必需的 **comprise** 包括 **the** 这 **form** 形式 **and** 和 **situation** 情况 **of** 的 **houses** 房屋 **,** ,
[wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [striːts] , [kəm'pliːt] [ˌʌndər'graʊnd] ['dreɪnɪdʒ] ,
width 宽度 **of** 的 **streets** 街道 **,** , **complete** 完全的 **underground** 地下 **drainage** 引流 **,** ,

特别需要采取的措施包括房屋的形状和位置、街道宽度、完善的地下排水系统等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt][rɪ'muːv(ə)l][ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [ɔːr'gænɪk] ['sʌbstənsiz] [frʌm; frəm]
and 和 **the** 这 **instant** 立即的 **removal** 移动 **or** 或者 **destruction** 破坏 **of** 的 **refuse** 拒绝 **organic** 有机的 **substances** 物质 **from** 从
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
and 和 **on** 在 **the** 这 **surface** 表面 **,** ,

立即清除或销毁地表及地表上的有机垃圾物质，

[baɪ] [strɪkt] [en'æktmənts] , ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːrst] .
by 经过 **strict** 严格的 **enactments** 法令 **,** , **rigidly** 严格地 **enforced** 强制执行 **.** .

通过严格的法律条文，严格执行。

[ðɪs] [laɪk][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪz][ə; eɪ] [θiːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːn]
This 这 **like** 喜欢 **the** 这 **former** 以前的 **,** , **is** 是 **a** 一个 **hacknied** 哈克尼德 **theme** 主题 **,** , **but** 但 **it** 它 **not** 不是 **the** 这 **less** 较少的 **important** 重要的 **on** 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] ,
that 那 **account** 帐户 **,** ,

这与前者一样，都是老生常谈的话题，但这丝毫不影响它的重要性。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəst] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [tɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz]
and 和 **its** 它是 **interest** 兴趣 **can** 能 **never** 绝不 **be** 是 **exhausted** 筋疲力尽的 **till** 直到 **the** 这 **objects** 对象 **which** 哪个 **it** 它 **embraces** 拥抱
[ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃt] .
are 是 **accomplished** 完成 **.** .

只要它所包含的目标没有实现，它的意义就永远不会消退。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz]
If 如果 **it** 它 **were** 是 **objected** 反对 **that** 那 **such** 这样的 **interference** 干涉 **by** 经过 **the** 这 **state** 状态 **in** 在 **the** 这 **ordinary** 普通的 **affairs** 事务
[ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [trentʃ] [in'dʒuəriəsli][ɑːn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
of 的 **life** 生活 **would** 会 **trench** 沟 **injuriously** 有害地 **on** 在 **the** 这 **liberty** 自由 **of** 的 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

如果有人反对说，国家对普通民众生活的这种干预会严重损害公民的自由，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ænsər] [ðæt][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli]
it **should** **be** **answered** **that** **the** **functions** **of** **government** **are** **not** **merely**
它 应该 是 回答 那 这 函数 的 政府 是 不是 仅仅
[rɪ'presɪv] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['aʊtreɪdʒ] ,
repressive **of** **public** **outrage** **,**
压制性的 的 民众 暴行 ,

应该指出的是，政府的职能不仅仅是镇压公众的愤怒，

[ænd; ənd]['pjuːnətɪv][ʌv; əv] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
and **punitive** **of** **offences** **against** **the** **person** **,**
和 惩罚性的 的 罪行 反对 这 人 ,

对人身伤害罪行的惩罚

[ðæt] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [kən'dɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [greɪt] [eɪm]
that **improvements** **of** **the** **people's** **condition** **at** **large** **ought** **to** **be** **its** **great** **aim**
那 改进 的 这 人们的 状况 在 大的 应该 到 是 它是 伟大的 目的
,
,
,

改善人民的整体生活条件应当是其伟大目标，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [liːdʒ] ,
and **that** **it** **can** **no** **more** **be** **justified** **in** **permitting** **the** **lieges** **,**
和 那 它 能 不 更多的 是 合理的 在 允许 这 列王 ,

并且，再也没有理由允许这些统治者这样做了。

[baɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ,
by **omission** **of** **what** **is** **right** **or** **commission** **of** **what** **is** **wrong** **,**
经过 省略 的 什么 是 正确的 或者 委员会 的 什么 是 错误的 ,

因疏忽职守或作恶而造成的

[tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] ,
to **poison** **themselves** **on** **a** **great** **scale** **,**
到 毒 他们自己 在 一个 伟大的 规模 ,

大规模地自取灭亡

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʊkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
than **it** **would** **be** **in** **looking** **complacently** **on** **at** **the** **suicide** **of** **individuals** **.**
比 它 会 是 在 寻找 自满地 在 在 这 自杀 的 个人 .

而不是对个人自杀袖手旁观。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒərz] [ɪn] ['kwestʃən] ['kænɑːt][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['leɪbər] ,
It **is** **true** **that** **the** **measures** **in** **question** **cannot** **be** **completed** **without** **much** **labour** **,**
它 是 真的 那 这 措施 在 问题 不能 是 完全的 没有 很多 劳动 ,

的确，如果没有大量的人力，这些措施就无法完成。

[ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ʌn'sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and **opposition** **,** **extending** **over** **uncertain** **periods** **of** **time** **,**
和 反对 , 扩展 超过 不确定 时期 的 时间 ,

反对意见，持续时间不确定，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]
but **they** **must** **ultimately** **become** **part** **of** **the** **hygienic** **economy** **of**
但 他们 必须 最终 变得 部分 的 这 卫生 经济 的
[ðə; ði][lænd] ,
the **land** **,**
这 土地 ,

但它们最终必须成为土地卫生经济的一部分。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['krɪmɪnəli] [ək'sesəri] [tuː; tə]
if **we** **would** **avoid** **the** **imputation** **of** **being** **criminally** **accessory** **to**
如果 我们 会 避免 这 估算 的 存在 犯罪 配饰 到

如果我们能避免被指控为犯罪的从犯

第32页

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
the **death** **of** **thousands** **,** **and** **do** **our** **duty** **honestly** **to** **our**
这 死亡 的 数千 , 和 做 我们的 责任 诚实地 到 我们的
['neɪbərz] .
neighbours **.**
邻居 .

成千上万人丧生，我们应该诚实地履行对邻居的责任。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Unlike **the** **other** **,**
与此不同 这 其他 ,

与其他情况不同，

[wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] ['fæməliz]
which **as** **they** **must** **be** **effected** **by** **individuals** **and** **families**
哪个 作为 他们 必须 是 受影响 经过 个人 和 家庭
[wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] [ɪmp'ruːvments] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
will **depend** **on** **improvements** **in** **the** **intellectual** **and** **moral** **condition** **of** **the**
将要 依赖 在 改进 在 这 知识分子 和 道德 状况 的 这
['pɝːsənz] [ðəm'selvz] ,
persons **themselves** **,**
人 他们自己 ,

这些都必须由个人和家庭来实现，因此将取决于个人自身智力和道德状况的改善。

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [əθɔrətɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] .
these **can** **be** **achieved** **authoratively** **by** **the** **Magistrates** **.**
这些 能 是 已达成 权威地 经过 这 地方法官 .

这些可以由地方法官权威地实现。

[bəuθ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmətɔːri] ['meʒərz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [meɪ] [jet] [biː; bi]
Both **classes** **of** **reformatory** **measures** **are** **required** **to** **show** **what** **may** **yet** **be**
两个都 课程 的 感化院 措施 是 必需的 到 展示 什么 可能 然而 是
[dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
done **for** **the** **welfare** **of** **the** **people** **,**
完毕 为了 这 福利 的 这 人们 ,

这两类改革措施都是必要的，它们表明为了人民的福祉，还可以做些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'kælkjələbli][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [ɪ'speʃəli]
and **how** **incalculably** **the** **people** **can** **contribute** **to** **it** **themselves** **,** **especially**
和 如何 无法估量 这 人们 能 贡献 到 它 他们自己 , 尤其
[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [helθ] ;
in **respect** **of** **health** **;**
在 尊重 的 健康 ;

以及人民自身能够为此做出多么不可估量的贡献，尤其是在健康方面；

[bʌt; bət] [waɪl] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
but **while** **only** **one** **of** **them** **is** **at** **the** **command** **of** **power** **,**
但 尽管 仅有的 一 的 他们 是 在 这 命令 的 力量 ,

但只有其中一人掌握着权力，

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
that **one** **should** **no** **longer** **be** **neglected** **.**
那 一 应该 不 更长 是 被忽视的 .

这一点不应再被忽视。

[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [dʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Had	all	been	done	which	might	have	been	done	in	this	way	,
有	全部	到过	完毕	哪个	可能	有	到过	完毕	在	这	方式	,

所有能用这种方式完成的事情都已经完成了，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sɜ:rtɪd] ['fɪrləsli] [ðæt] ['kɑ:lərə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ig'zə:tid][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

it	may	be	asserted	fearlessly	that	cholera	would	not	have	exerted	the	fatal
它	可能	是	断言	无畏地	那	霍乱	会	不是	有	施加	这	致命的

['paʊər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn] - ,

power	which	it	did	in	1832	,
力量	哪个	它	做过	在	-	,

可以毫不夸张地说，霍乱不会像1832年那样造成如此致命的后果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɪn] - ;

and	which	it	is	exerting	in	1849	;
和	哪个	它	是	施力	在	-	;

以及它在 1849 年所发挥的作用；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [,epi'demiks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [wʊd] [hæv; həv]

and	that	other	epidemics	which	have	prevailed	in	the	period	would	have
和	那	其他	流行病	哪个	有	最终获胜	在	这	时期	会	有

[hæd; həd] [fju:ər] ['vɪktəms] .

had	fewer	victims	.
有	更少	受害者	.

而同期发生的其他流行病造成的死亡人数则会更少。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [haʊ'evər] [æz; əz][ðə; ði]['sænəteri][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Unsatisfactory	and	reproachful	however	as	the	sanitary	condition	of	the	country
不令人满意	和	责备的	然而	作为	这	卫生	状况	的	这	国家

[ɪz] ,

is	,
是	,

然而，尽管该国的卫生状况令人不满和谴责，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['mɔ:rəl] ,

when	it	appears	how	much	it	might	be	improved	by	the	moral	,
什么时候	它	出现	如何	很多	它	可能	是	改进	经过	这	道德	,

当它展现出道德层面能带来多大的改善时，

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'fɔ:mz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ə'bʌv] ,

social	and	physical	reforms	alluded	to	above	,
社会的	和	身体的	改革	暗示	到	多于	,

上文提到的社会和物质改革，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksələnt] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət]['fɔ:rmər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

it	is	excellent	when	compared	with	what	it	was	at	former	periods	of
它	是	出色的	什么时候	比较的	和	什么	它	曾是	在	以前的	时期	的

['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

our	history	.
我们的	历史	.

与我们历史上的先前时期相比，它已经非常出色了。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][,epi'demiks] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] , [ˌfɔ:r'ti:nθ] ,

On	looking	back	to	the	terrible	epidemics	,	which	in	the	thirteenth	,	fourteenth	,
在	寻找	后退	到	这	糟糕的	流行病	,	哪个	在	这	第十三	,	第十四	,

[ˌfɪf'ti:nθ] ,

fifteenth	,
第十五	,

回顾十三、十四、十五世纪那些可怕的瘟疫，

[ˌsɪks'tiːnθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪmz]

sixteenth	,	and	even	so	late	as	the	seventeenth	century	,	under	the	names
第十六	,	和	甚至	所以	晚的	作为	这	第十七	世纪	,	在下面	这	姓名

[ʌv; əv] ['pestɪləns] ,

of	pestilence	,
的	瘟疫	,

十六世纪，甚至到了十七世纪，瘟疫仍然以各种名称出现。

[blæk] [deθ] , ['swetɪŋ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]

black	death	,	sweating	sickness	,	and
黑色的	死亡	,	出汗	疾病	,	和

黑死病、汗热病和

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[pleɪg] ['rævɪdʒd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

plague	ravaged	this	,	and	other	portions	of	Europe	,
瘟疫	饱受蹂躏	这	,	和	其他	部分	的	欧洲	,

瘟疫肆虐了这里以及欧洲其他地区。

[wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ðen] ,

we	find	such	was	the	destructive	power	of	disease	then	,
我们	寻找	这样的	曾是	这	破坏性的	力量	的	疾病	然后	,

由此可见，当时的疾病具有如此强大的破坏力。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪkli] ['siːznz] [rɪ'kɔːrdɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] - ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn]

that	the	most	sickly	seasons	recorded	for	nearly	two	-	hundred	years	have	been	,	in
那	这	最多	病弱的	季节	记录	为了	几乎	二	-	百	年	有	到过	,	在

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

comparison	with	them	,
比较	和	他们	,

与近两百年来记录的最严重的疾病季节相比，

['siːznz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

seasons	of	health	and	enjoyment	.
季节	的	健康	和	享受	.

健康快乐的季节。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wɪl] [biː; bi]

The	questions	which	suggest	themselves	as	to	the	cause	of	difference	will	be
这	问题	哪个	建议	他们自己	作为	到	这	原因	的	不同之处	将要	是

['veriəsliˌ'væriəsli] ['ænsər] .

variously	answered	.
各种各样的	回答	.

对于造成这种差异的原因，人们自然会提出各种问题，而这些问题的答案也各不相同。

[ə'mɪd][ðə; ði][əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wʌn] [θɪŋ] [haʊ'evər] [ɪz] ['evɪdənt] ,

Amid	the	obscurity	which	involves	the	subject	,	one	thing	however	is	evident	,
之中	这	朦胧	哪个	涉及	这	主题	,	一	事物	然而	是	明显	,

尽管这个话题晦涩难懂，但有一点是显而易见的：

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['neɪmli] ,

and	seems	to	offer	a	sufficient	explanation	of	the	difference	,	namely	,
和	似乎	到	提供	一个	充足的	解释	的	这	不同之处	,	即	,

而且似乎对这种差异给出了充分的解释，即：

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [pɪrɪədz] ['relətɪvli] [tu:; tə] [ðə; ði]

the	miserable	condition	of	the	people	in	those	remote	periods	relatively	to	the
这	悲惨的	状况	的	这	人们	在	那些	偏僻的	时期	相对地	到	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

与现在相比，那些遥远时期人们的生活状况极其悲惨。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , ['æpəθi] , ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ə'preʃn] — [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [rɪ'kɜ:rəns]

the	results	of	ignorance	,	apathy	,	licence	and	oppression	—	periodical	recurrence
这	结果	的	无知	,	冷漠	,	执照	和	压迫	—	期刊	复发

[ʌv; əv] ['fæmɪn] — ['retʃɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

of	famine	—	wretched	habitations	,
的	饥荒	—	可怜	居住地	,

无知、冷漠、放纵和压迫的后果——周期性饥荒的反复发生——恶劣的居住环境，

['retʃɪdli] [kept] — [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] ['su:ərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [əˌkju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

wretchedly	kept	—	and	the	total	want	of	sewerage	,	with	accumulations	of
可悲地	保留	—	和	这	全部的	想	的	污水	,	和	累积	的

['fɪlθi] [ˌdi:kəm'poʊzɪŋ] ['sʌbstənsiz] ,

filthy	decomposing	substances	,
污秽	分解	物质	,

维护状况极其糟糕——而且完全没有下水道系统，到处堆积着肮脏的腐烂物质。

[prə'djʊsɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['tɜ:rnɪŋ] ,

producing	corruption	in	every	corner	and	at	every	turning	,
生产	腐败	在	每一个	角落	和	在	每一个	转弯	,

腐败无处不在，渗透到每一个角落。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['pɔɪzn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

sufficient	to	poison	every	living	thing	in	their	neighbourhood	.
充足的	到	毒	每一个	活的	事物	在	他们的	邻里	.

足以毒害他们附近所有生物。

[sɪns] [ðoʊz] [dɪ'zæstrəs] [taɪmz] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Since	those	disastrous	times	much	,	especially	of	late	,
自从	那些	灾难性的	时代	很多	,	尤其	的	晚的	,

自那段灾难时期以来，尤其是在最近一段时间，

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz]

has	been	done	to	preserve	the	health	of	the	people	,	but	much	remains
有	到过	完毕	到	保存	这	健康	的	这	人们	,	但	很多	遗迹

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

为保障人民健康已采取了一些措施，但仍有许多工作要做。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['teɪkən][ʌp] ,

and	,	looking	at	the	spirit	in	which	the	subject	is	taken	up	,
和	,	寻找	在	这	精神	在	哪个	这	主题	是	已采取	向上	,

而且，从探讨这一话题的精神来看，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] ['fɜ:rnɪʃt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	arguments	furnished	from	without	to	illustrate	and	enforce	it	,
和	这	论点	提供	从	没有	到	阐明	和	执行	它	,

以及从外部提出的用来阐明和支持这一观点的论据，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt][wʌnz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [lɪsts][ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm] ['kɑ:lərə] ,

especially	the	urgent	ones	supplied	by	the	daily	lists	of	death	from	cholera	,
尤其	这	紧迫的	一个	供应	经过	这	日常的	列表	的	死亡	从	霍乱	,

尤其是那些根据每日霍乱死亡人数统计得出的紧急信息，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊpt] , [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ['spiːdəli] .

much	more	it	is	hoped	,	will	be	done	speedily	.
很多	更多的	它	是	希望	,	将要	是	完毕	迅速地	.

希望更多的事情能够迅速完成。

[ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪg'zekjətɪv] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] [wʊd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] ['hɑːrtɪli]

If	the	legislature	executive	,	and	people	at	large	would	co	-	operate	heartily
如果	这	立法机关	管理人员	,	和	人们	在	大的	会	合作	-	操作	衷心地

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,

and	systematically	,
和	系统地	,

如果立法机关、行政机关和广大民众能够真心实意、有条不紊地合作，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[iːtʃ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['prɑːpər][pɑːrt][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði][wɜːrk] — [ɪf] ['stægnənt]['fluːədz, 'fluːɪdz][ɑːn]

each	doing	their	proper	part	to	further	the	work	—	if	stagnant	fluids	on
每个	正在做	他们的	恰当的	部分	到	更远	这	工作	—	如果	停滞不前	液体	在

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	near	the	surface	,
和	靠近	这	表面	,

每个人都各司其职，共同推进这项工作——如果地表及附近有停滞的液体，

[ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['mætər]

and	poisonous	exhalations	from	decomposing	vegetable	and	animal	matter
和	有毒	呼气	从	分解	蔬菜	和	动物	事情

[wɜːr; wər] [priˈventid] — [ɪf] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ] ,

were	prevented	—	if	the	dwelling	places	of	the	poor	were	sufficiently	large	,
是	阻止	—	如果	这	住宅	地方	的	这	贫穷的	是	足够	大的	,

如果穷人的居住场所足够大，就能防止腐烂的动植物散发出有毒气体。

['prɑːpərli] ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd] [klenzd] , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz]

properly	ventilated	and	cleansed	,	while	the	inhabitants	conducted	themselves
适当地	通风	和	已清洗	,	尽管	这	居民	实施	他们自己

[ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

industriously	and	morally	,	the	effect	,
勤奋地	和	道德上	,	这	影响	,

如果通风良好、清洁卫生，居民勤劳守纪，那么效果就会很好。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt]['riːəlaɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [biː; bi] [greɪt] .

though	it	might	not	realize	expectation	,	would	unquestionably	be	great	.
尽管	它	可能	不是	意识到	期待	,	会	毫无疑问	是	伟大的	.

虽然可能无法达到预期，但毫无疑问会很棒。

[ðə; ði]['sænəteri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [ðen] [æz; əz][fɑːr] [sər'pæs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	sanitary	state	of	the	people	might	then	as	far	surpass	that	of	the	present
这	卫生	状态	的	这	人们	可能	然后	作为	远的	超过	那	的	这	展示

[taɪm] ,

time	,
时间	,

届时人民的卫生状况可能远远超过现在。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəriz] : [ænd; ənd] [ðɪs] [eɪdʒ]

as	it	does	that	of	the	fourteenth	and	fifteenth	centuries	:	and	this	age
作为	它	做	那	的	这	第十四	和	第十五	几个世纪	:	和	这	年龄

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [helθ] ,

in	respect	of	health	,
在	尊重	的	健康	,

就像十四、十五世纪那样：就健康而言，这个时代

[wʊd] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][pæst] ,

would	occupy	a	middle	station	between	the	dark	ages	which	are	past	,
会	占据	一个	中间	车站	之间	这	黑暗的	年龄	哪个	是	过去的	,

它将占据过去黑暗时代之间的中间位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm]

and	the	practically	enlightened	age	which	is	to	come	,	and	ought	to	come
和	这	几乎	开明	年龄	哪个	是	到	来	,	和	应该	到	来

['spi:dəli] .

speedily	.
迅速地	.

以及即将到来的、理应尽快到来的、实际上开明的时代。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fi:braɪl] [en'demɪk] [maɪt] [bi:; bi]

The	essential	cause	of	cholera	,	and	of	other	febrile	endemics	might	be
这	基本的	原因	的	霍乱	,	和	的	其他	发热	地方性物种	可能	是

[brɔ:t] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,

brought	into	existence	,
带来	进入	存在	,

霍乱和其他地方性发热疾病的根本原因可能已经出现。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['vɪʒənz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

but	without	indulging	in	idle	visions	,	it	may	be	predicted	that	they	would	be
但	没有	沉溺于	在	闲置的	愿景	,	它	可能	是	预测	那	他们	会	是

[kəm'pærətɪvli] ['hɑ:rmləs] ,

comparatively	harmless	,
比较	无害	,

但若不沉溺于空想，可以预见它们相对而言是无害的。

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɜ:rənt] , ['fɔ:stərɪŋ] ['eɪdʒənsiz] ,

in	as	much	as	they	would	be	deprived	of	the	concurrent	,	fostering	agencies	,
在	作为	很多	作为	他们	会	是	被剥夺的	的	这	并发	,	寄养	机构	,

因为他们将被剥夺同时存在的、提供扶持的机构，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'reɪv] [ðer; ðər] ['prevələns] , [ænd; ənd] [tʃi:f] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]

from	which	they	derive	their	prevalence	,	and	chief	instruments	of	destruction
从	哪个	他们	派生	他们的	患病率	,	和	首席	仪器	的	破坏

.

:
.

它们之所以盛行，正是因为它们是主要的破坏工具。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] ['kɑ:lərə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [en'demɪk] [dɪ'zi:zɪz] , ['weðər] [prɪ'veɪlɪŋ]

And	not	only	would	cholera	and	other	endemic	diseases	,	whether	prevailing
和	不是	仅有的	会	霍乱	和	其他	地方性	疾病	,	无论	盛行

-

, [ɔ:r] [ə'kɜ:rɪŋ] ['rerli] ,

epedemically	,	or	occurring	rarely	,
-	,	或者	发生	很少	,

不仅霍乱和其他地方性疾病，无论流行程度如何，或者只是偶尔发生，

[bi:; bi] [tʃekt] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [wʊd] [bi:; bi] ['lesnd] ,

be	checked	and	mitigated	,	but	other	forms	of	disease	would	be	lessened	,
是	已检查	和	缓解	,	但	其他	表格	的	疾病	会	是	减少	,

可以加以控制和缓解，但其他类型的疾病也会减少。

[waɪl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [helθ] [wʊd] [bi:; bi][in'vigəreitid] .

while	constitutional	health	would	be	invigorated	.
尽管	宪法	健康	会	是	精神焕发	.

同时，体质健康也会得到增强。

[sʌtʃ] [greɪt] ['ɛndz][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [greɪt] [miːnz] ['zeləsli] [ɪm'plɔɪd] .
Such great ends are surely worthy of great means zealously employed .
这样的 伟大的 结束 是 一定 值得 的 伟大的 方法 热忱地 受雇 .

如此伟大的目标，当然值得我们竭尽全力去实现。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

['poʊstskrɪpt] .
POSTSCRIPT .
后记 .

后记。

14th [sep'tembər] , - .
14th September , 1849 .
14th 九月 , - .

1849年9月14日。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['feɪt(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
In addition to the 12 fatal cases of cholera recorded in the text ,
在 添加 到 这 - 致命的 案例 的 霍乱 记录 在 这 文本 ,

除了文中记录的12例霍乱死亡病例之外，

[wʌn] [ə'kɜːrd] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] 3lst [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
one occurred late on the 3lst of August .
一 发生 晚的 在 这 3lst 的 八月 .

其中一起发生在8月31日深夜。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][sɪks][piː] . [em] . [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
The subject was received at 6 P . M . of that day , in a state of
这 主题 曾是 已收到 在 6 P . M . 的 那 天 , 在 一个 状态 的
[kəm'pliːt] [kə'læps] ,
complete collapse ,
完全的 坍塌 ,

该患者于当天下午6点被送至医院，当时已完全昏迷。

[ænd; ənd][daɪd][sɪks]['aʊərz]['æftər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
and died six hours after admission .
和 死亡 六 小时 后 入学 .

入院六小时后死亡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] - ['keɪsɪz][ʌv; əv]
During the currency of the month there have been admitted 12 cases of
期间 这 货币 的 这 月 那里 有 到过 承认 - 案例 的
['kɑːlərə] ,
cholera ,
霍乱 ,

本月共收治了12例霍乱病例。

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [kə'læps] , ['tɜːmɪneɪtɪd] ['spiːdəli] [ɪn] [deθ] ;
two of which , being in a state of profound collapse , terminated speedily in death ;
二 的 哪个 , 存在 在 一个 状态 的 深刻的 坍塌 , 终止 迅速地 在 死亡 ;

其中两人因身体极度虚弱而迅速死亡；

[faɪv]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪliəs] ['kɑːlərə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] [wel] ;
5 cases of bilious cholera which are doing well ;
5 案例 的 胆汁 霍乱 哪个 是 正在做 出色地 ;

5例胆汁性霍乱患者目前情况良好；

- ['keɪsɪz][ʌv; əv]['fi:braɪl] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] [wel] ;
10 cases of febrile diarrhœa which are doing well ;
- 案例 的 发热 腹泻 哪个 是 正在做 出色地 ;

10例发热性腹泻患者目前情况良好;

[ænd; ənd][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv]['kɑ:lɪk][wɪð; wɪθ]['spæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'tremitis] .
and one case of colic with spasms of the extremities .
和 一 案件 的 绞痛 和 痉挛 的 这 四肢 .

还有一例肠绞痛伴四肢痉挛。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑ:lərə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ælaɪd] [ə'fekʃənz] , [ɪk'sklu:dɪŋ] ['fi:vəz] ,
The number of cases of cholera , and of allied affections , excluding fevers ,
这 数字 的 案例 的 霍乱 , 和 的 盟军 情感 , 不包括 发烧 ,

霍乱及相关疾病（不包括发热）的病例数

[ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ðə; ði][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][prə'poʊzd] [ə'bʌv] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] 4th [dʒʊ'laɪ]
and adopting the nomenclature proposed above , between the 4th July
和 收养 这 命名法 建议的 多于 , 之间 这 4th 七月
[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪt] , [ɑ:r; ər][æz; əz]['ʌndər] .
and this date , are as under .
和 这 日期 , 是 作为 在下面 .

从 7 月 4 日至本日期，采用上述命名法，结果如下。

['kɑ:lərə] - .
CHOLERA ABILIOSA .
霍乱 - .

霍乱弧菌

['keɪsɪz] .
Cases .
案例 .

案例。

[kjʊr]
Cured
治愈

已治愈

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[rɪ'meɪn] , - [ɔ:r] [ɪm'pru:vɪŋ] . -
Remain , covalescent or improving . 4926158
保持 , - 或者 改善 . -

保持、康复或好转状态。4926158

['kɑ:lərə] - . -
CHOLERA BILIOSA . 251906
霍乱 - . -

霍乱弧菌.251906

['fi:braɪl] . -
FEBRILE DIARRHŒA . 534409
发热 腹泻 . -

发热性腹泻A.534409

[kən'vʌlsɪv] ['kɑ:lɪk] . -
CONVULSIVE COLIC . 111001
痉挛 绞痛 . -

痉挛性肠绞痛.111001

['fɜːrðər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] ['spesɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

Further	experience	has	confirmed	the	opinion	that	the	means	specified	at	the
更远	经验	有	确认的	这	观点	那	这	方法	指定的	在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ['kɑːnstɪtuːt] [fɪt] [ænd; ənd] [rɪ'miːdiəl] ['triːtmənt] [ɪn] [ðə; ði]

commencement	of	this	paper	constitute	fit	and	remedial	treatment	in	the
开始	的	这	纸	构成	合身	和	补救	治疗	在	这

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'fɜːr] ;

formidable	division	of	cholera	to	which	they	especially	refer	;
强大	分配	的	霍乱	到	哪个	他们	尤其	参考	;

进一步的经验证实了本文开头所列方法的观点，即这些方法对于它们特别提到的可怕的霍乱类型而言，是合适的补救治疗方法；

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li]

and	established	the	conviction	that	when	the	impression	is	not	overpoweringly
和	已确立的	这	定罪	那	什么时候	这	印象	是	不是	压倒性的

[sɪ'vɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnset] ,

severe	at	the	onset	,
严重	在	这	发病	,

并确立了这样一种信念：当印象在开始时并不十分强烈时，

[ænd; ənd] [wen] ['sɪŋkɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] ,

and	when	sinking	has	not	made	great	progress	,
和	什么时候	下沉	有	不是	制成	伟大的	进步	,

当下沉工作进展不大时，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [wɪl] [pæs] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , ['ʌndər] [ðer; ðər] [juːz]

a	large	proportion	of	patients	will	pass	safely	through	the	disease	,	under	their	use
一个	大的	部分	的	患者	将要	经过	安全	通过	这	疾病	,	在下面	他们的	使用

,

,

,

在他们的治疗下，很大一部分患者将安全度过疾病期。

[ɪf] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'swəːviŋli] [ɪm'plɔɪd] .

if	perseveringly	and	unswervingly	employed	.
如果	坚持不懈	和	毫不动摇	受雇	.

如果坚持不懈、毫不动摇地运用。

['lætərli] [ðə; ði] ['oʊpiət] [drɑːft] [əd'ministəd] [ɑːn] [əd'mɪʃ(ə)n]

Latterly	the	opiate	draught	administered	on	admission
后来	这	阿片类药物	草稿	管理	在	入学

后来，入院时开始服用阿片类药物。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['triːtmənt] [kən'sɪstɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] ['kæləˌmel] ,

has	been	omitted	,	the	treatment	consisting	almost	exclusively	of	calomel	,
有	到过	省略	,	这	治疗	由	几乎	只	的	甘汞	,

['tɜːrpəntaɪn] [dræfts] , [ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] [enɪ'mətə] ,

turpentine	draughts	,	and	turpentine	enemata	,
松节油	起草	,	和	松节油	灌肠	,

治疗方法已被省略，几乎完全由甘汞、松节油灌肠剂和松节油灌肠剂组成。

[wɪð; wɪθ] ['frɪkʃ(ə)n] [wen] [rɪ'kwaɪərd] .

with	friction	when	required	.
和	摩擦	什么时候	必需的	.

必要时施加摩擦力。

[ə; eɪ] [ˌrʊbə'feʃənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [mɜːr'kjʊriəl] , [ænd; ənd][kæn'θærəˌdiːz] ['ɔɪntmənt] , [iːtʃ]

A	rubefacient	,	consisting	of	strong	mercurial	,	and	cantharides	ointment	,	each
一个	发红剂	,	由	的	强的	水银	,	和	斑蝥	软膏	,	每个

[wʌn] [aʊns] ,

one	ounce	,
一	盎司	,

一种发红剂，由强效汞剂和斑蝥软膏组成，每份一盎司，

[wɪð; wɪθ][hæf] - [æn; ən] - [aʊns] [ʌv; əv][ɔɪl][ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] , [wel] [mɪkst] , [hæz; həz] [bɪn] [juːst]

with	half	-	an	-	ounce	of	oil	of	turpentine	,	well	mixed	,	has	been	used
和	一半	-	一个	-	盎司	的	油	的	松节油	,	出色地	混合	,	有	到过	用过的

[wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .

with	effect	.
和	影响	.

与半盎司松节油充分混合后使用，效果很好。

[ðə; ði]['kæləˌmel] , [ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] [dræfts] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['evri] [hæf]['aʊər] ,

The	calomel	,	and	turpentine	draughts	have	generally	been	given	every	half	hour	,
这	甘汞	,	和	松节油	起草	有	一般来说	到过	给定	每一个	一半	小时	,

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

起初，通常每半小时服用一次甘汞和松节油。

[ɪn]['vaɪələnt]['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [les] ['friːkwəntli] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [səb'saidid] ,

in	violent	cases	,	and	less	frequently	as	the	symptoms	subsided	,
在	暴力	案例	,	和	较少的	频繁地	作为	这	症状	平静下来	,

在暴力事件中，这种情况发生的频率较低，但随着症状的消退，这种情况也会减少。

['biːɪŋ] [sə'spendɪd] [wen] ['tendənsi] [tuː; tə] [kə'læps] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] , [ɔːr] [wen] ['bɪliəs] ['vɑːmɪtɪŋ]

being	suspended	when	tendency	to	collapse	was	overcome	,	or	when	bilious	vomiting
存在	暂停	什么时候	趋势	到	坍塌	曾是	克服	,	或者	什么时候	胆汁	呕吐

[set][ɪn] .

set	in	.
放	在	.

当患者有晕厥倾向时，或出现胆汁性呕吐时，应暂停治疗。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn] ['bɪliəs] ['kɑːlərə] , ['fiːbraɪl] , [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['koʊlɪk] , [wʌz; wəz]

The	practice	in	bilious	cholera	,	febrile	diarrhœa	,	and	convulsive	cholic	,	was
这	实践	在	胆汁	霍乱	,	发热	腹泻	,	和	痉挛	胆汁	,	曾是

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['sɪmələr][ɪn][ɔːl] ,

simple	,	and	similar	in	all	,
简单的	,	和	相似的	在	全部	,

胆汁性霍乱、发热性腹泻和惊厥性胆汁性胆汁炎的治疗方法都很简单，而且大同小异。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊləs] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [greɪnz] [ʌv; əv]['kæləˌmel] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [kruːd]

consisting	of	a	bolus	containing	three	grains	of	calomel	,	and	one	of	crude
由	的	一个	丸	包含	三	谷物	的	甘汞	,	和	一	的	原油

['oʊpiəm] ,

opium	,
鸦片	,

由一个含有三格令甘汞和一格令粗鸦片的药丸组成，

[rɪ'piːtɪd] ['evri] ['sekənd] , [θɜːrd] , [ɔːr] [fɔːrθ] ['aʊər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] .

repeated	every	second	,	third	,	or	fourth	hour	,	according	to	the	force	of	symptoms	.
重复	每一个	第二	,	第三	,	或者	第四	小时	,	根据	到	这	力量	的	症状	.

根据症状的严重程度，每隔两、三或四小时重复一次。

[kə'θɑ:rtɪk] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] - [ə'fekʃənz] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
Cathartics were often required in the colicy affections , as was occasionally
泻药 是 经常 必需的 在 这 - 情感 , 作为 曾是 偶尔
[æb'strækʃn] [ʌv; əv] [blʌd] [baɪ] [ˌvenə'sekʃn] ,
abstraction of blood by venesection ,
抽象 的 血 经过 放血 ,

治疗绞痛时通常需要使用泻药，有时还需要通过放血疗法进行治疗。

[ɔ:r] ['li:tʃɪz] .
or leeches .
或者 水蛭 .

或者水蛭。

[ðə; ði] ['remədiz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['ju:nɪfɔ:rmli] [sək'sesf(ə)l] .
The remedies were extremely uniform , and have been uniformly successful .
这 补救措施 是 极其 制服 , 和 有 到过 均匀地 成功的 .

这些补救措施非常一致，而且都取得了成功。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [deɪt] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɜ:rsɪz] ,
It may be observed in conclusion that , up to this date , none of the nurses ,
它 可能 是 观察到 在 结论 那 , 向上 到 这 日期 , 没有任何 的 这 护士 ,

综上所述，迄今为止，没有一位护士.....

['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [hæv; həv]
medical attendants , or other persons associated with the sick of cholera have
医疗的 服务员 , 或者 其他 人 联系 和 这 生病的 的 霍乱 有
[bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
been affected by the disease ,
到过 做作的 经过 这 疾病 ,

与霍乱病人接触的医务人员或其他人员可能感染了该疾病。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæv; həv] [bɪn]
although one or more of the medical officers of the Establishment have been
虽然 一 或者 更多的 的 这 医疗的 警官 的 这 建立 有 到过
['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] ,
almost constantly in the ward ,
几乎 不断地 在 这 病房 ,

尽管该机构的一名或多名医务人员几乎一直都在病房里，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niəs][hæz; həz][slept] [ɪn][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][kloʊz][tu:; tə]
and one or other of the juniors has slept in an apartment close to
和 一 或者 其他 的 这 青少年 有 睡着了 在 一个 公寓 关闭 到
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

其中一位或几位低年级学生就住在附近的一间公寓里；

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ðæt] [noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and further that no case of cholera has arisen within the walls of the
和 更远 那 不 案件 的 霍乱 有 出现 之内 这 墙壁 的 这
['hɑ:spɪt(ə)l] ,
Hospital ,
医院 ,

此外，医院内未发生过霍乱病例。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][kən'tɪnjuəl] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn]
while it has been frequently brought in , and had continual existence within
尽管 它 有 到过 频繁地 带来 在 , 和 有 持续的 存在 之内
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然它经常被带入，并在其中持续存在，

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ten] [wi:ks] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] , ['sɜ:rvənt] ,
upwards **of** **ten** **weeks** **,** **amid** **a** **population** **of** **patients** **,** **servants** **,**
向上 的 十 周 , 之中 一个 人口 的 患者 , 仆人 ,

在长达十周的时间里，周围都是病人、佣人，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [faʊl] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['ɑ:fəsərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
including **the** **women** **who** **washed** **the** **foul** **linen** **,** **and** **officers** **with** **their**
包括 这 女性 WHO 洗过 这 犯规 亚麻布 , 和 警官 和 他们的
['fæməliz] , [ʌv; əv] ['nɪrli] - [soʊlz] .
families **,** **of** **nearly** **600** **souls** **.**
家庭 , 的 几乎 - 灵魂 .

其中包括洗脏床单的妇女，以及军官及其家属，共计近 600 人。

['lɛg] , ['prɪntər] , ['^ɔspɔ:t] .
LEGG **,** **PRINTER** **,** **GOSPORT** **.**
腿 , 打印机 , 戈斯波特 .

LEGG，印刷厂，戈斯波特。

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[naɪn]] [si:] ['poʊstskrɪpt] .
[**9** **]** **See** **postscript** **.**
[9] 看 后记 .

[9] 参见附录。

[-] [æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 11th ['ɔ:gəst] ,
[**17** **]** **An** **anonymous** **writer** **in** **the** **Times** **of** **the** **11th** **August** **,**
[-] 一个 匿名的 作家 在 这 《时代周刊》 的 这 11th 八月 ,

[17] 8月11日《泰晤士报》上的一位匿名作者，

[steɪts] [ðæt] ['bɜ:rmɪŋhæm] [hæd; həd] [laɪk] [ɪ'mju:nəti] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [deɪt] [ʌv; əv]
states **that** **Birmingham** **had** **like** **immunity** **in** **1832** **,** **and** **up** **to** **that** **date** **of**
各州 那 伯明翰 有 喜欢 免疫 在 - , 和 向上 到 那 日期 的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [jɪr] .
the **present** **year** **.**
这 展示 年 .

声明称，伯明翰在 1832 年享有类似的豁免权，直至今年该日期为止。

[-] ['peɪpər] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌem 'si:] ['wɪljəm] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [gə'zet] [ʌv; əv] 15th [dʒu:n] [ʌv; əv]
[**19** **]** **Paper** **by** **Dr** **.** **Mc** **William** **in** **the** **Medical** **Gazette** **of** **15th** **June** **of**
[-] 纸 经过 博士 . 麦克 威廉 在 这 医疗的 公报 的 15th 六月 的
[ðɪs] [jɪr] .
this **year** **.**
这 年 .

[19] Mc William 博士于今年 6 月 15 日在《医学公报》上发表的论文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神